Annual Report
2009–2010

Rapport annuel
2009–2010

The Honourable Minister of
Indian Affairs
and Northern Development
Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
North Tower, Room 2100
Gatineau, Quebec
K1A 0H4

Dear Minister

On behalf of the Canadian Polar Commission, I am pleased to submit to you the Commission's annual report, which covers the period from April 1, 2009 to March 31, 2010.

Sincerely

Steven C. Bigras

Steven C. Bigras, Executive Director

L'honorable Ministre des
Affaires indiennes et du Nord canadien
Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Tour Nord, pièce 2100
Gatineau (Québec)
K1A 0H4

Monsieur le ministre,

Au nom de la Commission canadienne des affaires polaires, j'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel de la Commission pour la période allant du 1er avril 2009 au 31 mars 2010.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur exécutif,

Steven C. Bigras

Steven C. Bigras

Table of Contents

Mandate 2

Key Accomplishments 3

Executive Director's Report 4

Activities 10

Management Report 21

Auditor's Report 23

Financial Statements 24

Notes to Financial Statements 27

Table des matières

Mandat 2

Principales réalisations 3

Rapport du directeur exécutif 4

Activités 10

Rapport de la direction 21

Rapport du vérificateur 23

États financiers 24

Notes afférentes aux états financiers 27

Mandate

Established in 1991 as the lead agency in the area of polar research, the Commission has responsibility for: monitoring, promoting, and disseminating knowledge of the polar regions (Arctic and Antarctic); contributing to public awareness of the importance of polar science to Canada; enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation; and recommending polar science policy direction to government.

In carrying out its mandate, the Commission hosts conferences and workshops, publishes information on subjects of relevance to polar research, and works closely with other governmental and non-governmental agencies to promote and support Canadian study of the polar regions.

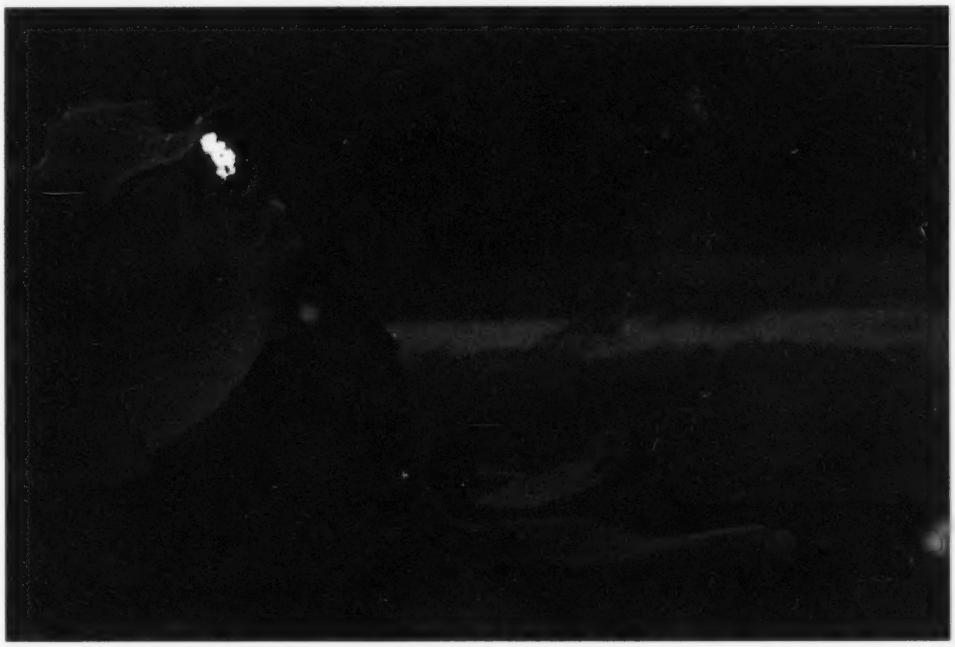
The Commission serves as Canada's primary point of contact with the circumpolar scientific community, and is Canada's adhering body to the International Arctic Science Committee (IASC) and the Scientific Committee for Antarctic Research (SCAR). In addition, the Commission maintains a liaison with research organizations and institutes throughout the circumpolar world. Work with the international polar science community not only complements the Commission's work with respect to domestic research activities but also provides a means of input into multilateral scientific projects relevant to Canadian interests.

Mandat

La Commission canadienne des affaires polaires créée en 1991 en tant que principal organisme chargé de la recherche polaire a les responsabilités suivantes: promouvoir et diffuser les connaissances relatives aux régions polaires arctiques et antarctiques, et suivre leur évolution; aider à sensibiliser le public à l'importance de la science polaire pour le Canada; intensifier le rôle du Canada sur la scène internationale à titre de nation circumpolaire; et recommander l'adoption d'une politique sur la science polaire au gouvernement.

Conformément à son mandat, la Commission organise des conférences et colloques, publie de l'information sur des questions liées à la recherche polaire et collabore étroitement avec les autres organismes gouvernementaux et non gouvernementaux pour encourager les études canadiennes sur les régions polaires.

La Commission est le principal point de contact du Canada avec les scientifiques qui s'intéressent aux questions circumpolaires. Elle représente le Canada au sein du Comité international pour les sciences arctiques (CISA) et du Comité scientifique pour les recherches antarctiques (CSRA). En outre, elle est en relation avec des organismes et instituts de recherche partout dans le monde circumpolaire. En plus de compléter son activité liée à la recherche dans le pays, sa collaboration avec les scientifiques des affaires polaires à l'échelle internationale est pour le Canada un moyen de contribuer aux projets scientifiques multilatéraux.



Key Accomplishments

International Polar Year 2007–2008 Legacy

International Polar Year 2007–2008 ended in March 2009, but its effect on our understanding of the polar regions is only beginning to be felt. This year the Canadian Polar Commission continued its efforts to ensure that Canadians benefit from the IPY legacy, which includes a new generation of researchers attracted to polar studies, better public knowledge of polar issues, enhanced polar observation systems and research support facilities, and better scientific understanding of the Arctic and Antarctic.

Network of Research Facility Operators and Managers

At their request the Commission agreed to facilitate the formation of a national network of northern research station operators and managers. This network will enable better communication and coordination among its members and bring greater efficiency to field logistics and support in Canadian polar research.

Northern Research Infrastructure Cost Estimate

In 2008 the Commission published *Beacons of the North: Research Infrastructure in Canada's Arctic and Subarctic*, the report of its two-year consultative study of Canada's northern research infrastructure. The study recommended creating a pan-northern integrated network of research facilities. This year, in consultation with the operators and managers of northern research facilities, the Commission produced a cost estimate of the proposed infrastructure, which was published as an appendix to *Beacons of the North*.

Canadian-Argentine Polar Science Links

As part of their efforts to increase links between Arctic and Antarctic researchers, the Polar Commission and the Canadian Committee for Antarctic Research (CCAR) brought together polar scientists from Canada and from the Argentine Antarctic Institute, which has several Antarctic research bases, to discuss areas of mutual interest and explore possible exchanges and collaborations.

Principales réalisations

Héritage de l'année polaire internationale 2007–2008

L'année polaire internationale 2007–2008 s'est terminée en mars 2009, mais ses effets sur notre compréhension des régions polaires commencent à peine à se faire sentir. Cette année, la Commission canadienne des affaires polaires a poursuivi ses démarches pour garantir que les Canadiens profiteront de l'héritage de l'API, qui inclut: une nouvelle génération de chercheurs s'intéressant aux enjeux polaires; l'amélioration des connaissances du public à l'égard des questions polaires; de meilleurs systèmes d'observation polaire et installations de soutien à la recherche; et une meilleure connaissance scientifique de l'Arctique et de l'Antarctique.

Estimation du coût de l'infrastructure de recherche nordique

En 2008, la Commission a publié le rapport de son étude consultative de deux ans sur l'infrastructure de recherche nordique au Canada intitulé *Phares du Nord: l'infrastructure de recherche au Canada arctique et subarctique*. L'étude recommandait la mise sur pied d'un réseau de centres de recherche dans tout le Nord. Cette année, avec les gestionnaires et exploitants des centres de recherche nordique, la Commission a estimé le coût de l'infrastructure proposée. L'estimation a été publiée en annexe du rapport *Phares du Nord*.

Réseau de gestionnaires et exploitants des centres de recherche nordique

À leur demande, la Commission a consenti à faciliter la création d'un réseau national de gestionnaires et exploitants des stations de recherche nordique. Ce réseau améliorera la communication et la coordination entre ses membres ainsi que l'efficience de la logistique sur le terrain et du soutien à la recherche polaire exécutée par des Canadiens.

Liens Canada-Argentine en science polaire

Soucieux d'accroître les liens entre les chercheurs de l'Arctique et ceux de l'Antarctique, la Commission canadienne des affaires polaires et le Comité canadien de la recherche antarctique (CCRA) ont réuni des scientifiques des enjeux polaires du Canada et de l'institut antarctique de l'Argentine, qui possède plusieurs bases de recherche antarctique. Le but: débattre des questions d'intérêt mutuel et d'examiner les possibilités d'échanges et de collaboration.

Executive Director's Report

This has been an unusual year, one that has brought successes and challenges in equal measure. Since the terms of the previous Board members have expired, this has affected the Commission's operation from the planning and implementation of new initiatives to ongoing interaction with the polar research community. Even so, much progress was made in advancing polar knowledge internationally and nationally, thanks to a clear and comprehensive mandate, a well planned road map, and highly successful partnerships.

At the last meeting of the Board of Directors, in June 2008 in Ottawa, Board members reviewed ongoing responsibilities and developed a road map of important initiatives, reaffirming their commitment to the two main priorities they had previously established for the Commission: the legacy of International Polar year 2007–2008, and a polar science policy for Canada.

International Polar Year research has demonstrated the direct links between the polar regions and the rest of the planet. IPY research and outreach projects are giving us better understanding of the physical, chemical and biological processes near the poles. We have become acutely aware that these regions are feeling the effects of global climate change more intensely than anywhere else on Earth – and that these changes are occurring

Rapport du directeur exécutif

L'année écoulée a été plutôt inhabituelle, ayant amené réussites et défis dans des proportions égales. L'échéance des mandats des membres du dernier Conseil a nui à son fonctionnement depuis la planification et la mise en branle de nouvelles initiatives jusqu'à l'interaction continue avec les chercheurs qui s'intéressent aux dossiers polaires. Malgré tout, on a réussi à faire avancer la connaissance des enjeux polaires à l'échelle nationale et internationale, grâce au mandat général clair de la Commission, à sa carte routière bien planifiée et à ses partenariats très fructueux.

À la dernière réunion du conseil d'administration, en juin 2008, à Ottawa, les membres du conseil ont examiné les responsabilités actuelles et dressé une carte routière d'initiatives importantes. Ils ont ainsi réaffirmé leur attachement aux deux principales priorités que la Commission avait fixées: l'héritage de l'Année polaire internationale 2007–2008 et la politique du Canada sur la science polaire.

L'Année polaire internationale a montré les liens directs qui existent entre les régions polaires et le reste de la planète. Les projets de recherche et de sensibilisation de l'API nous font mieux comprendre les processus physiques, chimiques et biologiques qui se déroulent près des pôles. Nous savons trop bien que ces régions ressentent les effets du changement de climat à l'échelle planétaire plus que tout autre endroit sur la Terre – et que les changements se produisent à un rythme plus rapide que ce que laissaient entrevoir nos prévisions.

Monitor polar knowledge in Canada and around the world

Suivre de près l'état des connaissances polaires au Canada et dans le monde

more rapidly than we could ever have predicted.

We need to be mindful that the full impact and benefits of IPY 2007–2008 will not be felt for some years to come. Even though many IPY research projects, data management initiatives, and outreach and training activities are still underway, most of the attention has shifted to the legacy aspects of IPY 2007–2008. Thanks to the commitment and hard work of the Canadian National Committee and Secretariat for IPY, the Federal IPY Program Office, and the Canadian Polar Commission, Canada is well positioned to take advantage of the legacy aspects of IPY 2007–2008 – and in many instances is leading the initiative. One such example is the IPY 2012 Conference, "From Knowledge to Action", to be held in Montreal next April. This conference will provide opportunities for scientists, politicians, and policy-makers to further their work together and continue building on IPY's achievements.

National and international cooperation in polar science is vital to Canada. It provides opportunities to be closely involved in the development of new technologies, and for gathering new information from international researchers, particularly in the circumpolar region. It also allows Canadians to participate in large-scale projects too costly for one nation to shoulder alone.

The Polar Commission maintains its active participation in a number of national and international committee meetings, and this year made presentations at events within and outside

Nous devons savoir que toutes les conséquences et tous les avantages de l'API 2007–2008 ne se concrétiseront pas avant longtemps. Même si bon nombre de projets de recherche de l'API, d'initiatives de gestion de données et d'activités de formation et sensibilisation sont encore en cours, c'est surtout l'héritage de l'API 2007–2008 qui retient l'attention. Grâce à l'engagement et à l'ardeur au travail du Comité national canadien et du secrétariat de l'API, du bureau fédéral du programme de l'API et de la Commission canadienne des affaires polaires, le Canada peut profiter de l'héritage de l'API 2007–2008 – et dans bien des cas, il joue un rôle prépondérant. Exemple: la conférence sur l'API 2012 «De la connaissance à l'action», qui se tiendra à Montréal en avril. Cette conférence permettra aux scientifiques, politiciens et décideurs de poursuivre leur travail ensemble et d'exploiter les réalisations de l'API.

La coopération en science polaire à l'échelle nationale et internationale est cruciale pour le Canada. Elle lui donne la possibilité d'être partie prenante dans l'exploitation de nouvelles technologies et la collecte de nouveaux renseignements auprès des chercheurs internationaux, notamment dans la région circumpolaire. En outre, elle permet aux Canadiens de participer à des projets d'envergure trop onéreux pour un seul pays.

La Commission des affaires polaires continue de participer à bon nombre de réunions de comités nationales et internationales; cette année, elle a fait des présentations au Canada et à l'étranger. Elle a aussi poursuivi son travail avec les représentants des gouvernements et organismes du Nord, des Autochtones et des collectivités nordiques, les éminents scientifiques

Work with Canadian and international institutions to determine scientific and other priorities

Travailler avec les institutions canadiennes et internationales pour établir les priorités scientifiques et autres

Canada. The Commission also continued its work with representatives from northern governments, indigenous and northern organizations, northern community members, leading scientists, and operators and managers of northern research facilities to ensure that Canadians see the long-term benefits of IPY: attracting the next generation of polar researchers, informing and increasing the awareness of the general public to polar issues, enhancing observation systems and research support facilities, sustaining multidisciplinary research networks, and increasing access to research information.

Over the last few decades the main emphasis in Canada's polar research has favoured short-term gains at the expense of sustained research and data-gathering. Long-term commitment and direction are needed so that polar science can provide leaders with the information required to make informed and responsible decisions. With this in mind, Canada will need to focus its research agenda, and provide sustained support for research infrastructure and monitoring programs. As the Board of Directors pointed out at their last meeting, Canada needs a polar science policy that will provide focus and direction, account for current and probable future information needs, identify research priorities, and provide for adequate research funding and infrastructure.

In this manner Canada can develop and support research programs that provide sound scientific knowledge that will allow us to better understand, predict, and adapt to the effects of climate change in the north on communities, on the environment, and on

et les responsables des centres de recherche du Nord, pour que les Canadiens profitent des avantages à long terme de l'API: attirer une nouvelle génération de chercheurs, informer et sensibiliser le grand public aux enjeux polaires; améliorer les systèmes d'observation et les installations d'aide à la recherche; soutenir les réseaux de recherche pluridisciplinaire; et accroître l'accès à l'information sur la recherche.

Au cours des dernières décennies, la recherche polaire menée par le Canada a favorisé les gains à court terme au détriment de la recherche et collecte de données soutenues. Un engagement et une direction à long terme s'imposent pour que la science polaire puisse apporter aux leaders l'information dont ils ont besoin pour prendre des décisions judicieuses et éclairées. Le Canada devra donc se concentrer sur son calendrier de recherche et fournir une aide soutenue à l'infrastructure de recherche et aux programmes de surveillance. Comme l'a signalé le conseil d'administration à sa dernière réunion, le Canada doit adopter une politique sur la science polaire qui donnera l'orientation nécessaire, tiendra compte des besoins actuels et futurs en information, établira les priorités de la recherche et assurera un financement ainsi qu'une infrastructure convenables.

Ainsi le Canada peut élaborer et soutenir les programmes de recherche qui apporteront des connaissances scientifiques judicieuses, lesquelles nous permettront de mieux comprendre et prévoir les effets du changement climatique dans le Nord sur les collectivités, l'environnement et la vaste exploitation des ressources à long terme, et de nous adapter.

Cette année, conformément à son mandat, la Commission a poursuivi ses tentatives pour sensibiliser les Canadiens aux initiatives de recherche polaire de calibre national et international. Elle a continué d'encourager la concertation et la coopération par le dialogue, et elle facilite la coopé-

Encourage support for Canadian polar research *Favoriser l'appui aux recherches polaires canadiennes*

large-scale, long-term resource development projects.

This year, in line with the its mandate, the Commission continued its efforts to build Canadians' awareness of national and international polar research initiatives. It has also continued to encourage cooperation and consensus building through dialogue, and is facilitating international cooperation and collaboration in Arctic and Antarctic research.

The Polar Commission, as Canada's adhering body to the International Arctic Science Committee (IASC) and the Scientific Committee on Antarctic Research (SCAR) has been working to ensure that Canadians know about and participate in international research initiatives and projects. Given its unique mandate, the Polar Commission has been devoting considerable attention towards increasing linkages between Arctic and Antarctic researchers.

The Commission continues to work closely with IASC to assist with the smooth transition and restructuring of that organization. Over the last few years the IASC Council has been working towards the implementation of the recommendations set out in the *2006 Review and Strategy Report*. Today the 19-nation membership of IASC is close to realizing the full implementation of the report's recommendations which will improve the operation of the organization, and help it facilitate cooperation among all countries interested in undertaking research in the Arctic.

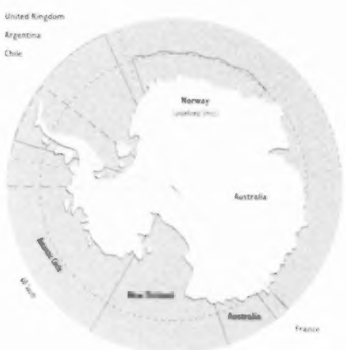
ration et collaboration internationales dans le domaine de la recherche arctique et antarctique.

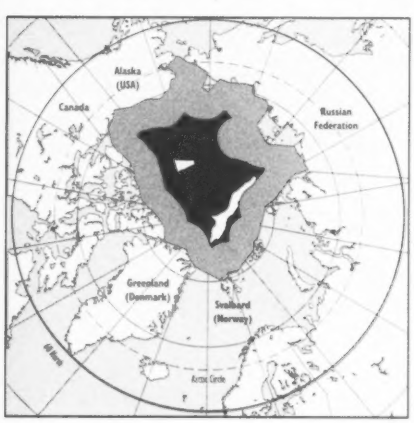
En tant que représentante du Canada au Comité international pour les sciences arctiques (CISA) et au Comité scientifique pour les recherches antarctiques (CSRA), la Commission des affaires polaires veille à ce que les Canadiens connaissent les initiatives et projets de recherche internationale et y participent. Comme le prévoit son mandat, elle s'emploie à resserrer les liens entre les chercheurs de l'Arctique et ceux de l'Antarctique.

La Commission poursuit son étroite collaboration avec le CISA pour que la transition et réorganisation de ce comité se fassent sans heurt. Depuis quelques années, le conseil du CISA s'occupe des recommandations énoncées dans le «*2006 Review and Strategy Report*». Aujourd'hui, le CISA qui compte dix-neuf pays membres est sur le point d'appliquer intégralement les recommandations du rapport qui amélioreront son fonctionnement et l'aideront à faciliter la coopération entre tous les pays désireux de faire de la recherche arctique.

À la 30e assemblée du CSRA tenue à Moscou en juillet 2008, les délégués ont parlé du rôle du CSRA dans la gestion de l'héritage de l'Année polaire internationale 2007–2009. L'un des thèmes qui est ressorti de l'assemblée concerne les avantages d'une approche davantage axée sur les deux pôles pour aborder les questions d'intérêt commun. Dans cette optique, la Commission des affaires polaires, avec le

Report on polar issues and the state of polar knowledge





Faire rapport sur les questions polaires et l'état des connaissances polaires

At the 30th SCAR meeting, held in Moscow in July, 2008, SCAR's role in managing the International Polar Year 2007–2009 legacy was discussed. One emerging theme was the benefits of taking a more bipolar approach to issues of common interest. To this end, the Polar Commission, in concert with the Canadian Committee on Antarctic Research (CCAR), is committed to the implementation of a Canadian Antarctic Research Program (CARP). The program will be linked to an overall Canadian polar science policy and may be considered as contributing to Canada's International Polar Year legacy. Moreover, international partnerships and collaboration are key components of CARP.

The Polar Commission has been an active member of the Northern Research Forum (NRF) since its establishment in 1999, and is now involved in planning for the 6th NRF, "Our Ice Dependent World", to be held in Oslo and Kirkenes, Norway, in October 2010.

At the 11th meeting of the Council of the University of the Arctic (UArctic) in Kiruna, Sweden, in August 2009 the Commission continued its active participation in discussions on the review and restructuring of the institution. The Commission has been asked by the Canadian UArctic delegation to continue its involvement in this important process.

Comité canadien de la recherche antarctique (CCRA), tient à mettre en branle le programme canadien de recherche antarctique (PCRA). Ce programme sera lié à la politique d'ensemble sur la science polaire pour le Canada et pourrait être considéré comme contribuant à son héritage de l'Année polaire internationale. Par ailleurs, les partenariats et la collaboration internationale sont les éléments clés du PCRA.

La Commission des affaires polaires est membre actif du Forum de la recherche nordique (FRN) depuis sa création, en 1999, et elle participe à la planification de la 6e assemblée du Forum qui se déroulera à Oslo et à Kirkenes, Norvège, en octobre 2010. Le thème est « Our Ice-Dependent World » (notre monde qui dépend des glaces).

À la 11e réunion du conseil de l'Université de l'Arctique (UArctique) à Kiruna, Suède, en août 2009, la Commission a fait des interventions dans le débat sur la révision et réorganisation de l'institution. La délégation canadienne de l'Université de l'Arctique lui a demandé de maintenir sa participation à cet important processus.

La Commission des affaires polaires poursuit son travail au sein de divers comités du gouvernement fédéral comme le Groupe d'experts et d'utilisateurs de la station de recherche de l'Extrême Arctique du Canada (SREAC), pour que le Canada demeure un leader mondial de la science arctique et que les Canadiens connaissent les initiatives et programmes de recherche arctique et en profitent.

La Commission canadienne des affaires polaires se réjouit de servir et travailler

Fournir un point de vue nouveau et indispensable dans l'élaboration des politiques concernant l'Arctique et l'Antarctique

Bring a fresh and vital perspective to Canadian Arctic and Antarctic policy-making

The Polar Commission continues to work on various federal committees such as the Canadian High Arctic Research Station (CHARS) Experts and Users Group, to help ensure Canada remains a global leader in Arctic science, and that Canadians are aware of and benefit from Arctic research initiatives and programs.

The Commission is very fortunate to work with and serve a group of individuals who are committed to polar science and who consider working in the polar regions an honour and a privilege. The Commission has benefitted greatly from the willingness of the polar research community to volunteer time and in-kind support for many of our activities and initiatives. This has gone a long way in helping the Commission achieve its goals and in advancing polar knowledge. This volunteer support is greatly appreciated, but we cannot rely on it indefinitely.

The Canadian Polar Commission needs to carry on leading the polar science debate, and raise flags about important polar issues. A full Board of Directors and appropriate level of funding consistent with the Office of the Auditor General's report would allow the Commission to achieve its full mandate.

It is more important than ever that the Polar Commission carry out its legislative mandate for the benefit of all Canadians. The Arctic is now experiencing some of the most rapid environmental and social changes on the planet due to climate change. As a result of decreasing ice cover and increasing accessibility the Arctic is receiving an unprecedented amount of international attention. The Arctic regions are fast becoming the new frontiers for economic development opportunities and potential resource development. We need to ensure that there is a solid understanding of the environmental processes at work in the Arctic and that there is a strong bridge between science and policy. The knowledge and information gained over the next few years must form the bases for the decisions and actions that governments will take to mitigate or adapt to change in the Arctic. The Canadian Polar Commission has an important role to play to ensure that this transfer of knowledge takes place.

Steven C. Bigras

avec un groupe d'individus dévoués à la science polaire et pour qui travailler en régions polaires constitue un honneur et un privilège. La Commission a bénéficié énormément de la générosité des membres de la communauté de recherche polaire qui ont appuyé bon nombre de ses activités et initiatives en partageant leur temps et en prodiguant des contributions en nature. Ceci a aidé énormément la Commission à réussir dans ses projets, contribuant ainsi aux efforts de faire avancer le savoir polaire. Si ces actes de bénévolat sont fort appréciés nous ne pouvons cependant pas y compter indéfiniment.

La Commission canadienne des affaires polaires doit continuer de diriger le débat sur la science polaire et de faire connaître les importants enjeux polaires. Un plein Conseil d'administration ainsi qu'un financement qui respecte le rapport du Bureau de la Vérificatrice Générale permettrait à la Commission de mener à bien son mandat.

Il importe plus que jamais que la Commission puisse exécuter son mandat à l'avantage de tous les Canadiens. Aujourd'hui l'Arctique est aux prises avec certaines des plus rapides transformations environnementales et sociales de la planète, à cause du changement climatique. Vu la diminution de la couverture de glace et l'augmentation de l'accès à cette zone, l'Arctique suscite un intérêt international sans précédent. Les régions arctiques sont rapidement en train de devenir les nouvelles frontières pour les possibilités de développement économique et l'exploitation des ressources. Nous devons veiller à ce que les gens comprennent bien les processus environnementaux qui se déroulent dans l'Arctique et à ce qu'un solide pont soit érigé entre la science et les politiques. La connaissance et l'information obtenues au cours des prochaines années devront former la base des décisions et actions des gouvernements qui viseront à réduire l'effet des changements dans l'Arctique ou à favoriser l'adaptation. La Commission des affaires polaires a un rôle important à jouer pour que ce transfert se réalise.

Activities

NATIONAL

International Polar Year

The Polar Commission has an ongoing commitment to promote, advise, and provide support to International Polar Year 2007–2008 (IPY) legacy activities. Even though March 31, 2009 marked the official end of IPY much work remains to ensure this 24-month burst of internationally coordinated scientific research at both poles benefits Canadians – as well the citizens of other circumpolar nations and indeed people worldwide – for generations to come. The Polar Commission continues to participate actively in IPY, both within Canada and internationally. As part of the national activities for the IPY the Polar Commission has formally disbanded and thanked all members of the Canadian National Committee for IPY and the Canadian IPY Secretariat for their long standing support and commitment.

Canadian Polar Information Network

The Canadian Polar Information Network (CPIN) includes the Researcher's Directory and the Polar Science Forum. The Directory is a who's who of over 2000 Canadian northern and Antarctic experts. Each listing contains contact information, specialty by key-

Activités

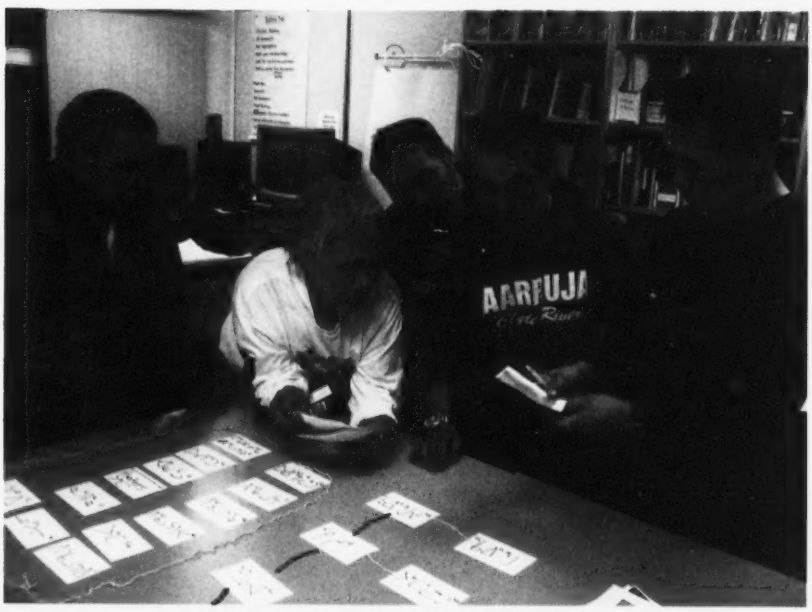
ACTIVITÉS NATIONALES

Année polaire internationale

La Commission des affaires polaires s'efforce continuellement de promouvoir l'héritage de l'Année polaire internationale 2007–2008 (API), d'offrir un soutien et de fournir des conseils à cet égard. Même si le 31 mars 2009 a officiellement marqué la fin de l'API, il reste encore beaucoup à faire pour que cette vague de recherche scientifique internationale coordonnée aux deux pôles, qui a duré 24 mois, profite aux Canadiens – ainsi qu'aux citoyens des autres pays circumpolaires et du monde entier – pendant des générations. La Commission des affaires polaires maintient sa participation à l'API, au Canada et à l'étranger. Dans le cadre des activités nationales pour l'API, elle a formellement dissous le comité national canadien et le secrétariat canadien de l'API, ayant remercié tous leurs membres pour leur soutien de longue date et leur apport des dernières années.

Réseau canadien d'information polaire

Le Réseau canadien d'information polaire (RCIP) inclut le répertoire des chercheurs et le Forum pour les sciences polaires. Le répertoire est un inventaire des experts canadiens (plus de 2000) des dossiers nordiques et antarctiques. Chaque inscription présente des renseignements sur les personnes, la spécialité par mots-clés et une liste des publications récentes. Le Forum



Communicate polar research information to Canadians

Communiquer aux Canadiens l'information sur les recherches polaires

Foster international co-operation in the advancement of polar knowledge

word, and a list of recent publications. The Polar Science Forum offers researchers a way to stay abreast of new developments, exchange ideas, and engage in online discussions and collaborations. Membership is about 1500. Subscribers use the Bulletin Board to post and read items of interest to the polar research community, including job opportunities, requests for proposals, new publications, conferences and workshops, field courses, funding, scholarships, etc. CPIN includes a polar events calendar, which is much appreciated in the polar science community. This year the Commission began renewing and updating CPIN, adding hundreds of new items.

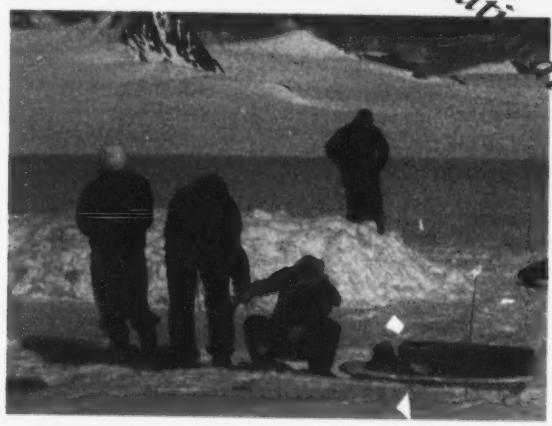
Publishing

The Commission published two issues each of its respected polar science newsletters, *Meridian* and the *Newsletter of the Canadian Antarctic Research Network*. Both feature articles by leading experts and new polar researchers, and appear in print and on the Commission's web site.

This year *Meridian* dealt with a diversity of topics: respiratory viruses in Inuit children, planning for climate change in Nunavut, the legacy of International Polar Year 2007–2008, Arctic governance, boreal songbird declines, land skills among young Inuit, and mineral exploration and mining in Labrador.

The *Newsletter of the Canadian Antarctic Research Network* published

Encourager la coopération internationale dans l'avancement des sciences polaires



pour les sciences polaires donne aux chercheurs un moyen de se tenir au courant des faits nouveaux, d'échanger des idées, de participer aux débats en ligne et de collaborer. Il compte environ 1 500 membres. Les abonnés utilisent le babillard où ils affichent et lisent l'information susceptible d'intéresser les chercheurs – offres d'emploi, demandes de propositions, nouvelles publications, conférences et ateliers, cours donnés sur le terrain, bourses d'études, etc. Le RCIP inclut un calendrier des activités polaires qui plaît beaucoup à la communauté scientifique. Cette année, la Commission a commencé à renouveler et à actualiser le RCIP, y ayant ajouté des centaines de nouveaux éléments fort appréciés par l'ensemble des chercheurs qui s'intéressent aux enjeux polaires.

Édition

La Commission a publié deux numéros de chacun de ses bulletins sur la science polaire, le *Méridien* et le *Bulletin du réseau canadien de recherches antarctiques*. Les deux publications présentent des articles rédigés par d'éminents experts et de nouveaux chercheurs. Ils sont imprimés et diffusés sur le site Web de la Commission.

Cette année, les articles du *Méridien* ont couvert une diversité de sujets: les virus des voies respiratoires chez les enfants inuits, la planification axée sur le changement de climat dans le Nunavut, l'héritage de l'Année polaire internationale 2007–2008, la gouvernance dans l'Arctique, la diminution des populations d'oiseaux chanteurs boréaux, les aptitudes de terrain des jeunes Inuits et l'exploration et exploitation minières au Labrador.

articles and reports on Antarctic geophysical exploration and geomorphology, educational and scientific expeditions to Antarctica, auroral studies, and Antarctic marine life.

Outreach and Collaborations

The Commission was among the sponsors of ArcticNet's 6th annual scientific conference – the largest annual arctic science conference in Canada – held in Victoria, in December 2009. The Commission also assisted the Association of Polar Early Career Scientists (APECS) with the administration of the IPY International Early Career Researcher Symposium. A career development workshop, this event took place in conjunction with the ArcticNet conference and brought together over 70 early career polar researchers, from many countries and disciplines, for a series of training sessions to develop professional skills, work with senior mentors, and develop international and interdisciplinary collaborations. The Polar Commission supports the APECS goal of developing future leaders in polar research, education, and outreach.

The Commission collaborates with the university community through the Association of Canadian Universities for Northern Studies and scientists from institutions across the country. It sits on committees such as those of the Canadian Northern Studies Trust and the Northern Science Training Program, and works with research and educational bodies including the Arctic Institute of North America, the

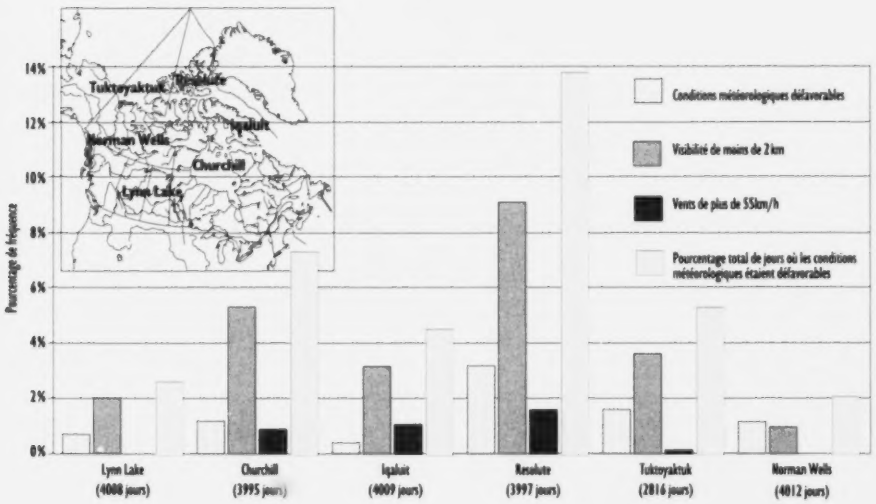
Le *Bulletin du réseau canadien de recherches antarctiques* a publié des articles et rapports sur l'exploration géophysique et la géomorphologie de l'Antarctique, les expéditions éducatives et scientifiques en Antarctique, les études des aurores et le milieu biologique marin de ce continent.

Sensibilisation et collaboration

La Commission a été l'un des promoteurs de la 6e conférence scientifique annuelle d'ArcticNet – la plus grande conférence scientifique annuelle sur l'Arctique au Canada – qui a eu lieu à Victoria, en décembre 2009. Elle a aidé l'Association of Polar Early Career Scientists (APECS) à administrer le symposium international des scientifiques en début de carrière de l'API. Cet atelier de perfectionnement professionnel coïncidait avec la conférence d'ArcticNet. Il a réuni plus de 70 chercheurs débutants de nombreux pays et de diverses disciplines qui s'intéressent aux enjeux polaires. Il offrait des séances de formation pour que les chercheurs puissent acquérir des habiletés professionnelles, travailler avec des mentors et nouer des liens de collaboration interdisciplinaire internationaux. La Commission des affaires polaires soutient l'APECS qui a pour but de former les futurs leaders de la recherche polaire et de sensibiliser le public.

La Commission collabore avec les universités grâce à ses relations avec l'Association universitaire canadienne d'études nordiques et les scientifiques des institutions réparties dans tout le pays. Elle participe aux travaux de comités comme ceux du Programme de formation scientifique dans le Nord et de la Fiduciaire canadienne d'études nordiques et travaille avec des organismes de recherche et d'enseignement comprenant l'Institut arctique de l'Amérique du Nord, l'Institut circumpolaire canadien et l'ArcticNet.

En février 2009, la Commission a tenu un colloque pour estimer les coûts – à court et à long terme (25 ans) – de l'infrastructure de recherche dont la mise sur pied a été recommandée dans son rapport de 2008 intitulé *Phares du Nord: l'infrastructure de recherche au Canada arctique et subarctique*. Il était nécessaire de fixer des montants pour appuyer les recommandations et convaincre les responsables de fournir des crédits pour la gestion et le



Faire avancer les connaissances polaires au canada

Advance Canadian polar knowledge

Canadian Circumpolar Institute, and ArcticNet.

In February 2009 the Commission held a workshop to develop a cost estimate – short- and long-term (25 years) – for the research infrastructure recommended in the Commission's 2008 report *Beacons of the North: Research Infrastructure in Canada's Arctic and Subarctic*. Solid dollar figures were needed to reinforce the recommendations and build a convincing case for long-term operation and management funding for research stations in the north. The results of this workshop were published as an appendix to *Beacons of the North* in August 2009.

Workshop participants recommended forming a network of Canadian operators and managers of northern research facilities. The Polar Commission committed to help organize and facilitate this initiative and accordingly held a meeting of managers and operators in Ottawa in February, 2010. The Commission was asked to continue as facilitator of the network, and also to serve as its secretariat for the foreseeable future. The Polar Commission agreed to fulfill this function for the short term and will maintain communication through the CPIN Forum. It will also maintain the interactive map of northern research facilities on its website and host a yearly meeting of operators and managers. Seventy-two northern research facilities are represented on this map, which also appears on website of the international Forum of Arctic Research Operators (FARO).

The Commission was involved in the 2030 Conference, a planning exercise organized by the Canadian Arctic Resources Committee, the Centre for Military and Strategic Studies, and Inuit Tapiriit Kanatami. The conference generated discussion and recommendations for a comprehensive northern strategy and action plan addressing the challenges and opportunities facing northerners and Canada.

In the context of the federal government's renewed focus on arctic science the Polar Commission has increased its linkages with federal departments and agencies, and renewed its efforts to work with indigenous organizations, university scientists, and representatives of territorial governments and northern communities to enhance long-term support and capacity for northern research in Canada and internationally. The Commission has continued working on federal committees including the Interdepartmental Network on International Science and Technology and the Canadian High Arctic Research Station Experts and Users Group.

The Commission participated in the 14th International Congress on Circumpolar Health, held in Yellowknife, Northwest Territories. This was a major international meeting

fonctionnement à long terme des stations de recherche du Nord. Les résultats du colloque ont été publiés dans une annexe du rapport *Phares du Nord* en août 2009.

Les participants ont recommandé la création d'un réseau de gestionnaires et exploitants canadiens des centres de recherche du Nord. La Commission des affaires polaires s'est engagée à faciliter cette initiative; elle a donc tenu une réunion des gestionnaires et exploitants à Ottawa, en février 2010. On lui a demandé de maintenir son rôle de facilitateur du réseau et d'agir comme secrétariat du réseau dans un avenir prévisible. Elle a accepté de remplir cette fonction à court terme et elle assurera la communication au moyen du forum du RCIP. Elle s'occupera aussi de la carte interactive des centres de recherche du Nord fournie sur son site Web, et elle tiendra des réunions annuelles des gestionnaires et exploitants. Soixante-douze centres de recherche sont indiqués sur cette carte également fournie sur le site Web du Forum of Arctic Research Operators (FARO).

La Commission a aussi participé à la conférence 2030, un exercice de planification organisé par le Comité canadien des ressources arctiques, le Centre des Études militaires et stratégiques et l'Inuit Tapiriit Kanatami. La conférence a donné lieu à un débat et à des recommandations pour l'adoption d'une stratégie générale et d'un plan d'action pour le Nord tenant compte des défis et des possibilités propres aux collectivités nordiques et au Canada.

Vu le regain d'intérêt du gouvernement fédéral pour la science arctique, la Commission a augmenté ses liens avec les ministères et organismes de l'administration fédérale et repris ses démarches pour œuvrer avec les groupes d'Autochtones, les scientifiques des universités, ainsi que les représentants des administrations territoriales et les collectivités du Nord, pour accroître le soutien à long terme de la recherche nordique ainsi que la capacité d'exécution, au Canada et à l'étranger. La Commission a maintenu son action au sein de comités du gouvernement fédéral, dont le réseau interministériel sur la science et la technologie internationales et le Groupe d'experts et d'utilisateurs de la station de recherche de l'Extrême Arctique du Canada.

La Commission a participé au 14e symposium international en santé circumpolaire qui a eu lieu à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest. Il s'agissait d'une grande réunion internationale qui comptait plus de 650 participants et plus de 450 présentations sur les thèmes suivants : la santé mentale et le bien-être populations nordiques; le logement et les sans-abri; la sécurité alimentaire; les maladies chroniques et infectieuses; la recherche participative dans les collectivités et le renforcement des capacités; les bases de données et la surveillance. Le travail de la Commission sur l'infrastructure de recherche a fait l'objet d'une reconnaissance publique à cette conférence.

with over 650 participants and more than 450 presentations on the themes of mental health and well-being in northern populations, housing and homelessness, food security, chronic and infectious diseases, community participatory research and capacity building, and databases and surveillance. The Commission's work on research infrastructure was given public recognition at the conference.

This year the Polar Commission again sponsored a student award at the doctoral level in cooperation with the Association of Canadian Universities for Northern Studies. The award honours excellence in interdisciplinary polar research, and the winner is expected to present his or her research results at a major national or northern forum.

Canadian Committee for Antarctic Research (CCAR)

The Canadian Committee for Antarctic Research (CCAR) held its Annual General Meeting in February 2010, in Ottawa. Members underscored their commitment to implementation of the Canadian Antarctic Research Program, developed by CCAR and the Polar Commission. A contribution to Canada's International Polar Year legacy, it outlines Canadian researchers' priorities in Antarctica, proposes a governance structure that includes government and non-government stakeholders, and discusses associated costs.

International partnerships and collaboration are key components of the Canadian Antarctic Research Program. It is important to recognize bipolar linkages that connect the Earth's global systems. There is great value in the extended knowledge provided by integrating scientific results from both polar regions, as knowledge gained from Antarctic research contributes to our understanding of the Canadian Arctic. Canadian Antarctic scientists typically work with the national programs of other countries, and have cooperated with more than a dozen countries in this fashion over recent years. The Antarctic programs of other countries continue to provide generous field support to Canadian scientists, and have contributed significantly to the development of Canadian competence in Antarctic science, and to high-latitude science generally.

Concurrent with its AGM, CCAR held a meeting with scientists and researchers from the Argentine Antarctic Institute. The meeting aimed to increase the profile of Antarctic research in Canada and complement CCAR efforts to develop partnerships and bilateral agreements with other nations working in Antarctica. These partnerships enable Canadian scientists to use Antarctic research stations in exchange for access to Arctic research facilities in Canada. A followup meeting between Canadian and Argentine scientists is planned, to coincide with the 31st SCAR meeting and

Cette année, la Commission des affaires polaires a encore une fois offert une bourse de doctorat avec l'Association des universités canadiennes en études nordiques. Cette bourse est accordée en reconnaissance de l'excellence en recherche polaire interdisciplinaire, et le lauréat doit présenter les résultats de sa recherche à un grand forum national ou nordique.

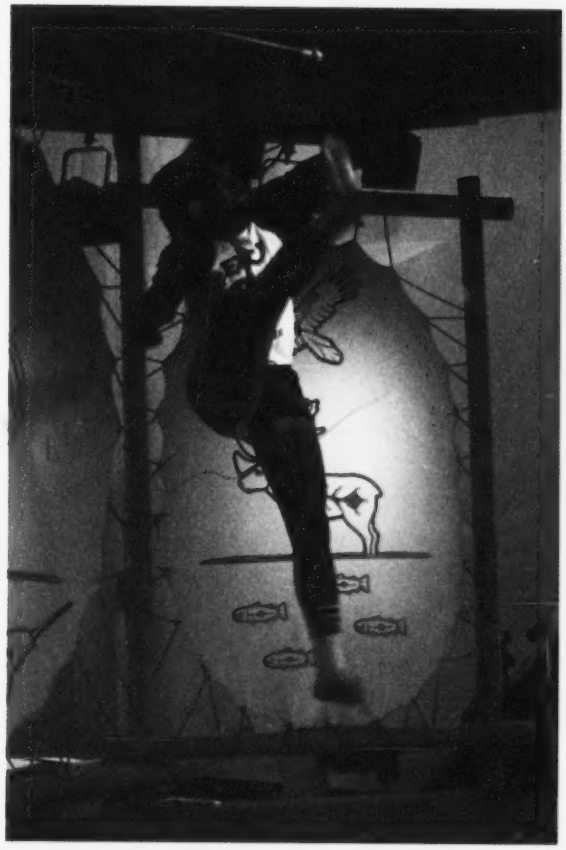
Comité canadien de la recherche antarctique (CCRA)

Le Comité canadien de la recherche antarctique (CCRA) a tenu son assemblée générale annuelle à Ottawa, en février 2010. Ses membres ont souligné leur vif désir de mettre sur pied le programme canadien de recherche antarctique élaboré par le CCRA et la Commission des affaires polaires. Ce programme, qui contribue à l'héritage de l'Année polaire internationale pour le Canada, fait valoir les priorités des chercheurs canadiens relativement à l'Antarctique, propose une structure de gouvernance qui inclut les intervenants gouvernementaux et non gouvernementaux et traite des coûts à prévoir.

La collaboration et les partenariats internationaux sont des éléments clés du Programme canadien de recherche antarctique. Il importe de reconnaître les liens entre les deux pôles qui relient l'ensemble des systèmes terrestres. La connaissance étendue résultant de l'intégration des résultats des études scientifiques pour les deux régions polaires a une grande valeur puisque le savoir qu'apporte la recherche antarctique contribue à notre compréhension de l'Arctique canadien. En général, les scientifiques canadiens travaillent dans le cadre des programmes nationaux des autres pays, et ces dernières années, certains ont participé aux travaux de plus d'une douzaine de pays. Ces programmes antarctiques étrangers continuent de fournir un soutien substantiel sur le terrain aux scientifiques canadiens; ils ont grandement contribué au développement des compétences canadiennes en science antarctique et dans l'ensemble des sciences des hautes latitudes.

Dans le cadre de son AGA, le CCRA a tenu une réunion avec les scientifiques et chercheurs de l'institut antarctique de l'Argentine. Le but de cette réunion était de donner plus de visibilité à la recherche antarctique au Canada et d'aider le CCRA à créer des partenariats et à conclure des ententes bilatérales avec d'autres pays qui font des travaux en Antarctique. Ces partenariats permettent aux scientifiques canadiens d'utiliser les stations de recherche en Antarctique; en contrepartie, des scientifiques étrangers peuvent avoir accès aux installations de recherche arctique du Canada. Une réunion de suivi entre des scientifiques canadiens et leurs homologues de l'Argentine est prévue; elle coïncidera avec la 31e assemblée et conférence scientifique publique du CSRA qui se tiendra à Buenos Aires, Argentine, en août 2010.

Position Canada as a leading circum-polar nation



Positionner le Canada comme chef de file parmi les nations circumpolaires

Open Science Conference in Buenos Aires, Argentina in August 2010.

INTERNATIONAL

International Arctic Science Committee (IASC)

The Canadian Polar Commission has been working closely with the International Arctic Science Committee (IASC) and its Canadian council member, Dr. David Hik, who is also a vice-president, as well as other Canadian representatives on the IASC working groups to assist with the restructuring of the organization. Restructuring was recommended in a 2006 report and has been under way since 2007. The 19 nation membership of IASC is close to full implementation of the report's recommendations. This will improve the efficiency and effectiveness of the organization, whose objective is to encourage and facilitate cooperation among all countries that undertake arctic research. The new structure will also help IASC extend its influence in the international arctic research community.

Scientific Committee on Antarctic Research (SCAR)

The Canadian Polar Commission and the Canadian Committee for Antarctic Research are working to increase the number of Canadians involved in Antarctic research. Implementation of

ACTIVITÉ INTERNATIONALE

Comité international pour les sciences arctiques (CISA)

La Commission canadienne des affaires polaires travaille en étroite collaboration avec le Comité international pour les sciences arctiques (CISA) et le membre canadien de son conseil, M. David Hik – qui en est aussi le vice-président – ainsi qu'avec des membres canadiens des groupes de travail du CISA, pour aider le CISA à se réorganiser. La réorganisation a été recommandée dans un rapport de 2006 et a commencé en 2007. Aujourd'hui, le CISA, qui compte 19 pays-membres, est sur le point d'appliquer intégralement les recommandations du rapport qui le rendront plus efficace. Le but du CISA : encourager et faciliter la coopération entre tous les pays qui font de la recherche arctique. Sa nouvelle structure l'aidera à étendre son influence dans le milieu international de la recherche sur l'Arctique.

Comité scientifique pour les recherches antarctiques (CSRA)

La Commission canadienne des affaires polaires et le Comité canadien de la recherche antarctique (CCRA) tentent d'accroître le nombre de Canadiens qui font de la recherche antarctique. La mise en branle du programme canadien de recherche antarctique (PCRA) permettrait au Canada de devenir un membre plus actif de la communauté scientifique antarctique.

the Canadian Antarctic Research Program would enable Canada to become a more active member of the Antarctic scientific community.

This year the Commission began preparations for the upcoming SCAR meeting and Open Science Conference in Buenos Aires. Canadians participate in the SCAR Standing Scientific Groups to help develop and coordinate international research programs in the life sciences, physical sciences, and geosciences. At the Buenos Aires meeting, as mentioned earlier, Canadian and Argentine polar scientists will further discuss potential research collaboration and cooperation in Arctic and Antarctic research.

Sustaining Arctic Observing Networks (SAON)

The Commission has been monitoring the Sustaining Arctic Observing Networks (SAON) group, which seeks to develop an international network of long-term, coordinated, pan-arctic observing and data sharing systems that provide information on environmental systems and socio-economic change.

The SAON steering group includes representatives of the eight Arctic countries, permanent participants in the Arctic Council, and Arctic Council working groups, as well as members from IASC and the World Meteorological Organization. It is also connected to the science, observing and

Cette année, la Commission a commencé à préparer la prochaine assemblée et conférence scientifique publique du CSRA qui se tiendra à Buenos Aires. Des Canadiens sont membres des groupes scientifiques permanents qui aident à développer et à coordonner les programmes de recherche internationaux dans les domaines suivants: sciences de la vie, sciences physiques et géosciences. Comme nous l'avons déjà indiqué, à l'assemblée de Buenos Aires des scientifiques canadiens et argentins approfondiront le débat sur la collaboration et la coopération en recherche arctique et antarctique.

Sustaining Arctic Observing Networks (SAON)

La Commission suit de près l'activité du groupe Sustaining Arctic Observing Networks (SAON) qui tente de créer un réseau international coordonné de systèmes d'observation et de partage des données de tout l'Arctique qui fournissent de l'information sur les systèmes environnementaux et les changements socio-économiques.

Le groupe directeur du SAON inclut des représentants de huit pays arctiques, des participants permanents au travail du Conseil de l'Arctique, des groupes de travail du Conseil de l'Arctique, ainsi que des membres du CISA et de l'Organisation météorologique mondiale. Il a des liens avec la science arctique, les activités d'observation et de gestion des données, les intérêts des pays non arctiques et les systèmes d'observation planétaire. Le Canada a produit un inventaire complet des réseaux d'observation arctique.

La Commission a participé au processus en assistant à un atelier du SAON, en commentant les rapports provisoires et en dif-

Initiate and support conferences, seminars, and meetings

Organiser et appuyer des rencontres, des colloques et des conférences

data management activities and interests of the non-Arctic countries, as well as to global observing systems. Canada has produced a comprehensive inventory of arctic observing networks.

The Commission has participated in the process by attending a SAON workshop, commenting on draft reports and disseminating related information. Moreover, the Commision is encouraging members of the Canadian Network of Northern Research Operators to join SAON. To date, Laval University's Centre d'études nordiques (CEN), ArcticNet, and the Arctic Institute of North America (AINA) have joined this important international organization.

University of the Arctic

The Commission attended the 11th meeting of the Council of the University of the Arctic in Kiruna, Sweden, in August 2009. The meeting was hosted by the Abisko Scientific Research Station and Umeå University.

A review and restructuring of the University of the Arctic (UArctic) is underway and includes a new governance structure, better coordination of federal support and better focus on Canadian UArctic initiatives. The Canadian UArctic delegation has asked the Commission to continue its very active participation in this process.

UNESCO

The Canadian Polar Commission participated in meetings of the UNESCO Sectoral Commission on Natural, Social and Human Sciences, held by the Canadian Commission for UNESCO (CCU). The CCU operates under the patronage of the Canada Council for the Arts, located in Ottawa, and carries out its duties on an *ad hoc* basis, meeting three to four times per year. The CCU has also expressed a strong interest in learning more about northern circumpolar science, and they have expressed interest in becoming involved in the IPY legacy in the areas of outreach and communication. The Polar Commission is well positioned to help with this initiative.

Northern Research Forum

The Polar Commission has been an active member of the Northern Research Forum (NRF) since its establishment in 1999. The 5th Northern Research Forum (NRF) Open Assembly was held in Anchorage, Alaska, in September of 2008. "Seeking Balance in a Changing North" was the main theme.

The Commission is now involved in planning for the 6th Northern Research Forum, "Our Ice-Dependent World", to be held in Oslo and Kirkenes, Norway, in 2010. The Forum will focus on the effects of reductions in terrestrial and marine ice, caused by

fusant l'information connexe. Par ailleurs, elle encourage les membres du réseau canadien de responsables de la recherche nordique à se joindre au SAON. À ce jour, le Centre d'études nordiques (CEN) de l'Université Laval, l'ArcticNet et l'Institut arctique de l'Amérique du Nord (IAAN) se sont joints à cet important organisme international.

Université de l'Arctique

La Commission a assisté à la 11e réunion du conseil de l'Université de l'Arctique à Kiruna, Suède, en août 2009. Les hôtes de la réunion étaient la station de recherche scientifique Abisko et l'Université d'Umeå.

Un travail de revue et de réorganisation de l'Université de l'Arctique (UArctique) est en cours. Le but: créer une nouvelle structure de gouvernance, améliorer la coordination de l'aide fédérale et mieux cibler les initiatives canadiennes de l'université. Sa délégation canadienne a demandé à la Commission de maintenir sa participation très active à ce processus.

UNESCO

La Commission canadienne des affaires polaires a participé à des réunions de la Commission sectorielle Sciences naturelles et sociales, de l'UNESCO, tenues par la Commission canadienne pour l'UNESCO (CCU). La CCU exerce son activité de façon ponctuelle sous le patronage du Conseil des Arts du Canada, situé à Ottawa. Elle tient des réunions trois ou quatre fois par année. Elle souhaite vivement en apprendre davantage sur la science circumpolaire nordique et a manifesté le désir de s'impliquer dans la communication et sensibilisation pour l'héritage de l'API. La Commission des affaires polaires est bien placée pour l'aider à cet égard.

Forum de la recherche nordique

La Commission des affaires polaires est membre actif du Forum de la recherche nordique (FRN) depuis sa création, en 1999. La 5e assemblée publique du Forum de la recherche nordique a eu lieu à Anchorage, Alaska, en septembre 2008. Le thème principal était « Seeking Balance in a Changing North » (recherche d'un équilibre dans un Nord changeant).

Maintenant, la Commission participe à la planification de la 6e assemblée du Forum de la recherche nordique sous le thème «Our Ice-Dependent World», qui se déroulera à Oslo et Kirkenes, Norvège, en 2010. On mettra l'accent sur les effets de la diminution des glaces terrestres et marines due au réchauffement planétaire pour l'environnement et les populations dans le monde.

Canada-Norvège

La Commission a maintenu sa collaboration avec le Forum Canada-Norvège de science et technologie qui tente de renforcer la coopération scientifique et économique entre les deux pays, notamment dans le Nord. La Semaine transatlantique de la science 2009 à laquelle ont participé le Canada, la Norvège et les États-Unis a eu lieu à Minneapolis, É.-U., en septembre 2009. L'attention était concentrée sur les

global warming, on environments and people around the world.

Canada-Norway

The Commission continued its involvement with the Canada-Norway Science and Technology Forum, which focuses on strengthening scientific and economic cooperation between the two countries, especially in the north. Transatlantic Science Week 2009, which involved Canada, Norway, and the United States, was held in Minneapolis, USA, in September 2009 and concentrated on crucial environmental issues. In 2009 Norway announced substantial support for a series of arctic research projects relevant to Canada. Topics include northern environmental waste management, arctic earth observation and surveillance technologies, sustainable cold climate technology , service innovation and tourist experiences in the arctic, and subsea sensors for oil and gas.

Arctic Council

The Arctic Council is a high-level intergovernmental forum that provides a mechanism to address the common concerns and challenges faced by the Arctic governments and the people of the Arctic. The Canadian Polar Commission continues to help Canada fulfill its commitment to supporting the Arctic Council (AC) by participating in the Canadian AC Core Working Group and by providing office space for the Secretariat of the Council's Sustain-

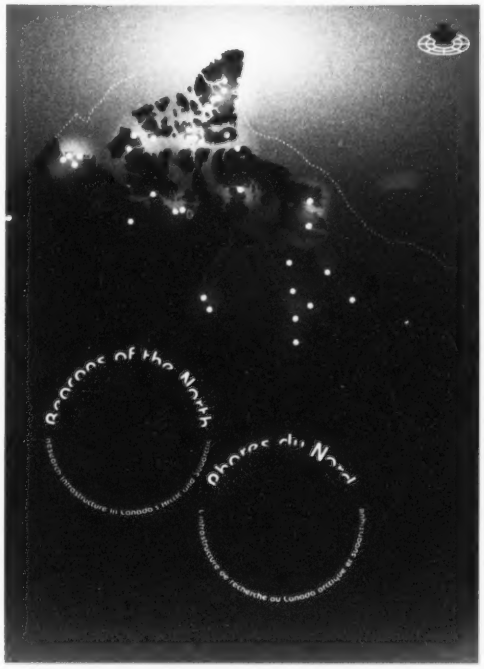
enjeux environnementaux cruciaux. En 2009, la Norvège a annoncé qu'elle fournirait une aide substantielle pour une série de projets de recherche arctique qui intéressent le Canada. Les domaines d'activité sont: la gestion des déchets dans les milieux nordiques; les technologies d'observation et de surveillance de la Terre dans l'Arctique; les technologies des climats froids viables; l'innovation dans les services et les expériences touristiques dans le Grand Nord; et les capteurs sous-marins pour le pétrole et le gaz.

Conseil de l'Arctique

Le Conseil de l'Arctique est un forum intergouvernemental de haut niveau qui applique un mécanisme pour faire face aux préoccupations communes des États et des populations de l'Arctique. La Commission canadienne des affaires polaires continue d'aider le Canada à remplir son engagement à soutenir le Conseil de l'Arctique (CA), en participant au travail du groupe central canadien du CA et en fournissant des locaux au secrétariat du groupe de travail du Conseil de l'Arctique sur le développement durable (GTDD).

Pour la période 2009–2011, le Danemark, le Groenland et les îles Faroe font office de président du Conseil de l'Arctique et du GTDD. Après plus d'une décennie d'activités axées sur les projets, le GTDD, sous la présidence du Danemark, a commencé à élaborer un plan stratégique pour ses futurs travaux. Un petit groupe de travail dirigé par le Canada a été créé au sein du GTDD pour dresser un plan stratégique provisoire à faire approuver par les ministres à sa réunion du printemps 2011.

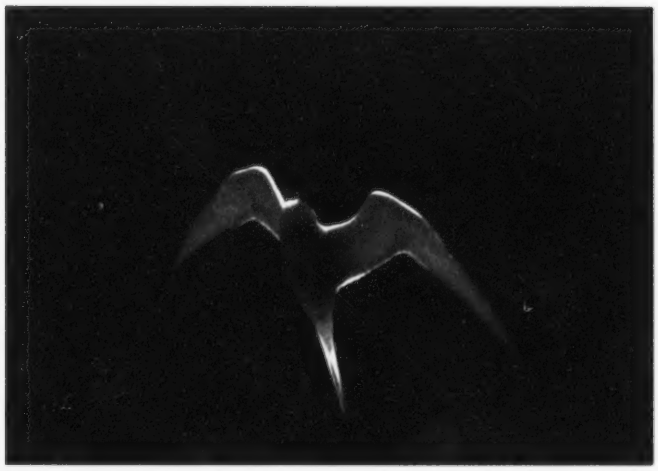
Undertake, support, and publish studies



Entreprendre, soutenir et publier des travaux de recherche

Recognize achievement and promote polar research and its application in Canada

Souligner les réussites et promouvoir les recherches polaires et leurs applications au Canada



able Development Working Group (SDWG).

During the period 2009–2011, Denmark-Greenland-Faroe Islands act as Chair of the Arctic Council and the SDWG. After more than a decade of project-oriented activities, the SDWG has undertaken to produce a strategic plan to guide its future work. A small task group led by Canada has been set up within the SDWG to produce a draft strategic plan with the objective of having this plan approved by Ministers at their meeting in the spring of 2011.

Consistent with the overall work and priorities of the Arctic Council, SDWG projects and activities during the Danish chairmanship will continue to be carried out in six main thematic areas:

- arctic socio-economic issues;
- arctic cultures and languages;
- arctic human health;
- adaptation to climate change;
- management of natural resources;
- energy and arctic communities.

Conformément au cadre général de travail et aux priorités du Conseil de l'Arctique, les projets et activités du GTDD pour la période où le Danemark/Groenland assurera la présidence du Conseil se poursuivront selon six principaux axes thématiques:

- Les enjeux socioéconomiques de l'Arctique;
- Les cultures et les langues de l'Arctique;
- La santé humaine dans l'Arctique;
- L'adaptation au changement de climat;
- La gestion des ressources naturelles;
- L'énergie et les collectivités de l'Arctique.

Les intéressés peuvent trouver les rapports sur des projets et activités spécifiques ainsi que les copies du plan du GTDD pour 2009–2011 sur son site Web (http://portal.sdwg.org).

GRID-Arendal

La Commission a noué une relation de travail avec GRID-Arendal, le principal centre polaire pour le Programme des Nations Unies pour l'environnement.

En outre, elle fournit des locaux à

Detailed reports for specific projects and activities and copies of the SDWG Work Plan for 2009–2011 are available on the SDWG website (http://portal.sdwg.org).

GRID-Arendal

The Commission has a working relationship with GRID-Arendal, the key polar centre for the United Nations Environment Program.

The Commission provides office space as an in-kind contribution to help Canada meet its commitment to the Global Environment Facility (GEF) project, ECORA: An Integrated Ecosystem Approach to Conserve Biodiversity and Minimize Habitat Fragmentation in the Russian Arctic. The overall objective of ECORA is to establish integrated ecosystem management (IEM) strategies and action plans in three model areas, Kolguev Island, the Lower Kolyma River, and the Beringovsky District.

IEM plans have been approved for Kolguev Island by the Nenets Autonomous Okrug and for the Kolyma River Basin in Sakha Republic. Negotiations are continuing on the Beringovsky IEM plan with the administration in Chukotka Autonomous Okrug. A high-level scientific meeting was held in Moscow in November 2009 to present the project's achievements and discuss follow-up actions. An electronic publication is being planned that will compile all of the project results and examine the application of IEM in Russia and other regions.

The Ottawa office coordinates the Many Strong Voices program (MSV) which brings together people and organizations from the Arctic and Small Island Developing States (SIDS). The goal is to influence global climate change negotiations and ensure that adaptation measures are developed that manage the impacts of climate change on these vulnerable regions.

GRID-Arendal and the Commission are working on a global project to assess methane gas hydrates. One important area in this assessment is the Arctic and the project will provide a multi-thematic overview of the key aspects in the gas hydrate debate for both the land-based Arctic deposits and those in the marine environment. Considerable progress has been made in the development of this project and the Commission is playing a key role on the project's international steering committee.

bureaux comme contribution en nature, afin d'aider le Canada à remplir son engagement à l'égard du projet Global Environment Facility (GEF) ECORA : approche intégrée des écosystèmes pour préserver la biodiversité et minimiser la fragmentation dans l'Arctique russe. L'objectif général du projet ECORA : établir des stratégies et plans d'action pour la gestion intégrée des écosystèmes (GIE) dans trois zones modèles, soit l'île Kolguev, le Bas-Kolyma et le district de Beringovsky.

Les plans de GIE ont été approuvés pour l'île Kolguev par les Nenets du district autonome et pour le bassin du fleuve Kolyma, dans la République de Sakha. Les négociations à propos du plan de GIE de Beringovsky se poursuivent avec l'administration du district autonome de Chukotka. Une réunion scientifique de haut niveau a eu lieu à Moscou, en novembre 2009, pour faire part des réalisations du projet et discuter des mesures de suivi. Une publication électronique présentera une compilation des résultats de tous les projets ainsi qu'une revue sur l'application de la GIE en Russie et dans d'autres régions.

Le bureau d'Ottawa coordonne le programme Many Strong Voices qui rallie des personnes et des organismes de l'Arctique ainsi que des petits États insulaires en développement (PEID). Le but: influencer les négociations sur le changement de climat à l'échelle planétaire et veiller à l'adoption de moyens d'adaptation pour faire face aux répercussions du changement de climat sur ces régions vulnérables.

GRID-Arendal et la Commission travaillent à un projet mondial d'évaluation des hydrates de méthane. L'un des lieux importants visés par cette évaluation est l'Arctique, et le projet donnera un aperçu multithématique des principaux aspects du débat sur les hydrates de gaz pour les dépôts terrestres dans l'Arctique et ceux du milieu marin. Des progrès considérables ont été accomplis dans l'élaboration de ce projet, et la Commission joue un rôle de premier plan au sein du comité directeur international du projet.

Statement of Management Responsibility

Responsibility for the integrity and objectivity of the accompanying financial statements for the year ended March 31, 2010 and all information contained in these statements rests with the Commission's management. These financial statements have been prepared by management in accordance with Treasury Board accounting policies and year-end instructions issued by the Office of the Comptroller General which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector.

Management is responsible for the integrity and objectivity of the information in these financial statements. Some of the information in the financial statements is based on management's best estimates and judgment and gives due consideration to materiality. To fulfill its accounting and reporting responsibilities, management maintains a set of accounts that provides a centralized record of the Commission's financial transactions. Financial information submitted to the Public Accounts of Canada and included in the Commission's Annual Report and its Departmental Performance Report is consistent with these financial statements.

Management maintains a system of financial management and internal control designed to provide reasonable assurance that financial information is reliable, that assets are safeguarded and that transactions are in accordance with the *Financial Administration Act*, are executed in accordance with prescribed regulations, within Parliamentary authorities, and are properly recorded to maintain accountability of Government funds. Management also seeks to ensure the objectivity and integrity of data in its financial statements by careful selection, training and development of qualified staff, by organizational arrangements that provide appropriate divisions of responsibility, and by communication programs aimed at ensuring that regulations, policies, standards and managerial authorities are understood throughout the Commission.

The Commission had instituted an Internal Audit Committee to assist the Board of Directors to fulfill its over-

Énoncé des responsabilités de la direction

La responsabilité pour l'intégrité et l'objectivité des états financiers ci-joints qui couvrent l'exercice terminé le 31 mars 2010, et de tous les renseignements qu'ils fournissent, incombe à la direction de la Commission. Ces états financiers ont été préparés par la direction conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor et aux instructions de fin d'exercice fournies par le Bureau du contrôleur général, qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public.

La direction est chargée d'assurer l'intégrité et l'objectivité de l'information que présentent ces états financiers. Certains renseignements des états financiers reposent sur son meilleur jugement et ses meilleures estimations, et tiennent compte de l'importance relative. Pour s'acquitter de sa responsabilité de comptabiliser et de rendre compte, la direction tient une série de comptes représentant un registre centralisé des opérations financières de la Commission. Les renseignements financiers soumis pour la préparation des *Comptes publics du Canada* et inclus dans le *Rapport annuel* et dans le *Rapport ministériel sur le rendement* de la Commission concordent avec les états financiers ci-joints.

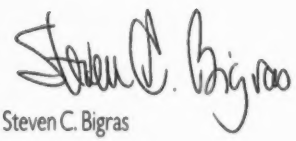
La direction possède un système de gestion financière et de contrôle interne conçu pour donner une assurance raisonnable que l'information financière est fiable, que les biens sont protégés et que les opérations sont effectuées conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et aux règlements, qu'elles respectent les autorisations du Parlement et qu'elles sont comptabilisées de manière à rendre compte de l'utilisation des fonds du gouvernement. La direction veille à garantir l'objectivité et l'intégrité des données de ses états financiers par la sélection soignée, la formation et le perfectionnement d'employés qualifiés, par des dispositions assurant une répartition appropriée des responsabilités et par des programmes de communication visant à assurer la compréhension des règlements, des politiques, des normes et des responsabilités de gestion dans toute la Commission.

La Commission a mis sur pied un comité de vérification interne chargé d'aider le conseil d'administration à s'acquitter de ses responsabilités de surveillance en ce qui a trait aux normes d'intégrité et de comportement, à la présentation des renseigne-

sight responsibilities in the areas of standards of integrity and behaviour, reporting of financial information and the internal control systems of the Commission.

The financial statements of the Commission have been audited by the Auditor General of Canada, the independent auditor for the Government of Canada.

Approved by



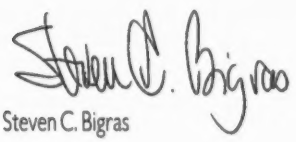
Steven C. Bigras
Executive Director

Ottawa, Canada
August 13, 2010

ments financiers et aux systèmes de contrôle interne de la Commission.

Les états financiers de la Commission ont été vérifiés par la vérificatrice générale du Canada, le vérificateur indépendant du gouvernement du Canada.

Approuvé par :
Le directeur exécutif,



Steven C. Bigras

Ottawa, Canada
Le 13 août 2010

Auditor's Report

To the Executive Director of
the Canadian Polar Commission and
the Minister of Indian Affairs and
Northern Development

I have audited the statement of financial position of the Canadian Polar Commission as at 31 March 2010 and the statements of operations, equity of Canada and cash flow for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Commission as at 31 March 2010 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

Further, I wish to draw to your attention that the Commission is not in compliance with sections 6(1) and 14(2) of the *Canadian Polar Commission Act*. These sections state that the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members and that at least one office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude. As described in Note 2 to these financial statements, the Commission no longer has a Board of Directors as of October 2008 and citing cost constraints, the Commission no longer maintains a northern office as of January 2000.

Chantale Perreault, CA, CIA

Chantale Perreault, CA, CIA
Principal
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
13 August 2010

Rapport du vérificateur

Au directeur exécutif de la Commission
canadienne des affaires polaires et
au ministre des Affaires indiennes et
du Nord canadien

J'ai vérifié l'état de la situation financière de la Commission canadienne des affaires polaires au 31 mars 2010 et les états des résultats, de l'avoir du Canada et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2010 ainsi que des résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

De plus, je tiens à porter à votre attention que la Commission ne respecte pas les paragraphes 6.(1) et 14.(2) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*. Ces paragraphes stipulent que la Commission doit être gérée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs et qu'au moins l'un des bureaux constitués par le conseil doit être situé au nord du soixantième degré de latitude nord. Comme il est décrit à la note 2 afférente aux présents états financiers, la Commission n'a plus de conseil d'administration depuis octobre 2008 et, en raison de contraintes financières, elle n'a plus de bureau nordique depuis janvier 2000.

Pour la vérificatrice générale du Canada,

Chantale Perreault, CA, CIA

Chantale Perreault, CA, CIA
directrice principale

Ottawa, Canada
Le 13 août 2010

Statement of Financial Position

As at March 31

	2010	2009 Restated (note 11)
Assets		
Financial Assets		
Due from the Consolidated Revenue Fund	$75,324	$95,471
Accounts receivable and advances (note 6)	7,772	8,993
Total financial assets	83,096	104,464
Non-financial Assets		
Prepaid expenses	3,498	1,084
Tangible capital assets (note 7)	91,529	68,120
Total non-financial assets	95,027	69,204
Total	$178,123	$173,668
Liabilities		
Accounts payable and accrued liabilities	$84,116	$102,220
Vacation pay and compensatory leave	15,152	19,172
Employee severance benefits (note 8)	82,384	91,415
Total liabilities	181,652	212,807
Equity of Canada	(3,529)	(39,139)
Total	$178,123	$173,668

Contractual obligations (note 9)

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

Approved by:

Steven C. Bigras

Executive Director

État de la situation financière

31 mars

	2010	2009 Redressé (note 11)
Actif		
Actifs financiers		
Montants à recevoir du Trésor	75 324$	95 471$
Débiteurs et avances (note 6)	7 772	8 993
Total des actifs financiers	83 096	104 464
Actifs non financiers		
Charges payées d'avance	3 498	1 084
Immobilisations corporelles (note 7)	91 529	68 120
Total des actifs non financiers	95 027	69 204
Total	178 123$	173 668$
Passif		
Créditeurs et charges à payer	84 116$	102 220$
Indemnités de vacances et congés compensatoires	15 152	19 172
Indemnités de départ (note 8)	82 384	91 415
Total du passif	181 652	212 807
Avoir du Canada	(3 529)	(39 139)
Total	178 123$	173 668 $

Obligations contractuelles (note 9)

Les notes complémentaires font partie intégrante de ces états financiers.

Approuvé par :

Le directeur exécutif,

Steven C. Bigras

Statement of Operations

For the year ended March 31	2010	2009 Restated (note 11)
Expenses		
Program expenses (note 5)	$1,055,921	$1,016,914
International Polar Year		
Early career researcher symposium	43,574	–
Planning and consultations	–	196,000
Total expenses	1,099,495	1,212,914
Revenues		
Contributions to International Polar Year		
Early career researcher symposium	43,574	–
Planning and consultations	–	156,000
Amortization of deferred revenue	–	4,370
Total revenues	43,574	160,370
Net Cost of Operations	$1,055,921	$1,052,544

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

État des résultats

Exercice terminé le 31 mars	2010	2009 Redressé (note 11)
Charges		
Charges des programmes (note 5)	1 055 921$	1 016 914$
Symposium international des scientifiques en début de carrière de l'Année polaire internationale	43 574	–
Planification et consultations pour l'API	–	196 000
Total des charges	1 099 495	1 212 914
Revenus		
Contributions au Symposium international des scientifiques en début de carrière de l'Année polaire internationale	43 574	–
Contributions pour la planification et les consultations – API	–	156 000
Amortissement des revenus reportés	–	4 370
Total des revenus	43 574	160 370
Coût de fonctionnement net	1 055 921$	1 052 544$

Les notes complémentaires font partie intégrante de ces états financiers.

Statement of Equity of Canada

For the year ended March 31	2010	2009 Restated (note 11)
Equity of Canada, beginning of year	$ (39,139)	$ (80,585)
Net cost of operations	(1,055,921)	(1,052,544)
Services received without charge by other government departments (note 10)	123,275	104,255
Net cash provided by government (note 4)	988,403	988,006
Change in due from the Consolidated Revenue Fund	(20,147)	1,729
Equity of Canada, end of year	$ (3,529)	$ (39,139)

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

État de l'avoir du Canada

Exercice terminé le 31 mars	2010	2009 Redressé (note 11)
Avoir du Canada, début de l'exercice	(39 139)$	(80 585)$
Coût de fonctionnement net	(1 055 921)	(1 052 544)
Services fournis gratuitement par d'autres ministères du gouvernement (note 10)	123 275	104 255
Encaisse nette fournie par le gouvernement (note 4)	988 403	988 006
Variation dans la somme à recevoir du Trésor	(20 147)	1 729
Avoir du Canada, fin de l'exercice	(3 529)$	(39 139)$

Les notes complémentaires font partie intégrante de ces états financiers.

Statement of Cash Flow

For the year ended March 31	2010	2009 Restated (note 11)
Operating Activities		
Net cost of operations	$1,055,921	$1,052,544
Non-cash items		
Services provided without charge	(123,275)	(104,255)
Amortization of tangible capital assets	(23,936)	(25,145)
Amortization of deferred revenue	–	4,370
(Loss) on disposal of tangible capital assets	–	(1,367)
Variations in statement of financial position		
(Decrease) in accounts receivable and advances	(1,221)	(13,512)
Increase (decrease) in prepaid expenses	2,414	(1,348)
Decrease in liabilities	18,104	19,146
Decrease in vacation pay and compensatory leave	4,020	18,865
Increase (decrease) in employee severance benefits	9,031	(1,197)
Cash used by operating activities	941,058	948,101
Capital Investment Activities		
Acquisition of tangible capital assets	47,345	39,905
Cash used by capital investment activities	47,345	39,905
Net Cash Provided by Government of Canada	$(988,403)	$(988,006)

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

État des flux de trésorerie

Exercice terminé le 31 mars	2010	2009 Redressé (note 11)
Activités de fonctionnement		
Coût de fonctionnement net	1 055 921$	1 052 544$
Éléments n'affectant pas l'encaisse		
Services fournis gratuitement	(123 275)	(104 255)
Amortissement des immobilisations corporelles	(23 936)	(25 145)
Amortissement des revenus reportés	–	4 370
(Perte) sur cession d'immobilisations corporelles	–	(1 367)
Variations de l'état de la situation financière		
(Diminution) des débiteurs et avances	(1 221)	(13 512)
(Diminution) augmentation des charges payées d'avance	2 414	(1 348)
Diminution du passif	18 104	19 146
Diminution des indemnités de vacances et congés compensatoires	4 020	18 865
Augmentation (diminution)des indemnités de départ	9 031	(1 197)
Encaisse utilisée par les activités de fonctionnement	941 058	948 101
Activités d'investissement en immobilisations		
Acquisition d'immobilisations corporelles	47 345	39 905
Encaisse utilisée par les activités d'investissement en immobilisations	47 345	39 905
Encaisse nette fournie par le gouvernement du Canada	(988 403)$	(988 006)$

Les notes complémentaires font partie intégrante de ces états financiers.

Notes to the Financial Statements

For the year ended March 31, 2010

1. Authority and Objectives

The Canadian Polar Commission was established on February 1, 1991 by the *Canadian Polar Commission Act* and is a departmental corporation named in Schedule II of the *Financial Administration Act*. The Commission commenced its operations on September 9, 1991. The Commission was established to promote and encourage the development and dissemination of knowledge of the polar regions; to monitor the state of polar knowledge in Canada and elsewhere; to enhance Canada's international polar profile; and to provide information about research relating to polar regions to Canadians and to Canadian organizations, institutions and associations. The Commission's operating expenses are funded by a budgetary lapsing authority.

2. Impact of No Governing Body and Limited Funds

According to the *Canadian Polar Commission Act*, the activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons who will be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister. The appointments of the Board of Directors, including the Chairperson ended in October 2008 and no new appointments have been made since that time.

The Canadian Polar Commission's budgetary appropriations for 2009–10 were $981,942 (excluding employee benefits) (2008–09 $973,233). In 1991, when it was first created, the Commission's funding level was set at $1,179,317 (excluding employee benefits). In successive years, its budgetary appropriations have been reduced.

The *Canadian Polar Commission Act* requires the Commission to maintain one office in the National Capital Region and at least one office at a place north of sixty degrees north latitude. Notwithstanding this statutory requirement, in order to contain costs, the Commission closed its last northern office in January 2000. Furthermore, to meet the financial challenges, the number of Board members had been reduced from twelve to seven.

The absence of the Board of Directors and the current funding situation threatens the Commission's ability to deliver on its legislated mandate.

3. Summary of Significant Accounting Policies

The financial statements have been prepared in accordance with Treasury Board accounting policies which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector. Significant accounting policies are as follows.

(a) Parliamentary Appropriations

The Commission is financed by the Government of Canada through Parliamentary appropriations. Appropriations provided to the Commission do not parallel financial reporting according to generally accepted accounting principles since appropriations are primarily based on cash flow requirements. Consequently, items recognized in the statement of operations and the statement of financial position are not necessarily the same as those provided through appropriations from Parliament. Note 4 provides a high-level reconciliation between the two bases of reporting.

(b) Net Cash Provided by Government

The Commission operates within the Consolidated Revenue Fund (CRF) which is administered by the Receiver General for Canada. All cash received by the Commission is deposited to the CRF and all cash disbursements made by the Commission are paid from the CRF. The net cash provided by Government is the difference between all cash

Notes afférentes aux états financiers

Exercice terminé le 31 mars 2010

1. Pouvoirs et objectifs

La Commission canadienne des affaires polaires a été constituée le 1er février 1991 en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires* et est un établissement public nommé à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Elle a entrepris ses activités le 9 septembre 1991. Elle a été créée dans le but de promouvoir et de favoriser le développement et la diffusion des connaissances sur les régions polaires, de surveiller l'évolution de ces connaissances au Canada et ailleurs dans le monde, de rehausser l'image de nation polaire du Canada sur la scène internationale et de fournir aux Canadiens et Canadiennes ainsi qu'aux organisations, institutions et associations canadiennes, de l'information sur les recherches concernant les régions polaires. Ses dépenses d'exploitation sont financées par une autorisation budgétaire annuelle.

2. Impact de l'absence de corps administratif et des contraintes financières

D'après la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*, les activités de la Commission doivent être gérées par un conseil d'administration comprenant un président et deux vice-présidents désignés par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre. Les mandats des membres du conseil d'administration, y compris celui du président, se sont terminés en octobre 2008, et depuis lors il n'y a pas eu de nouvelles nominations.

Pour l'exercice 2009–2010, les crédits budgétaires alloués à la Commission ont atteint 981 942 $ (excluant les avantages sociaux) (973 233 $ en 2008–2009). En 1991, lorsque la Commission a été créée, son niveau de financement avait été fixé à 1 179 317 $ (excluant les avantages sociaux). Au fil des ans, ses crédits budgétaires ont été réduits.

En vertu de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*, la Commission doit avoir un bureau dans la région de la capitale nationale et au moins un bureau à un endroit situé au nord du soixantième degré de latitude nord. En dépit de cette exigence de la loi, en janvier 2000 la Commission a dû fermer son dernier bureau du Nord pour limiter ses coûts. En outre, aux prises avec des contraintes financières, elle a dû diminuer le nombre de membres de son conseil d'administration qui est passé de douze à sept.

L'absence de conseil d'administration et l'actuelle situation financière pourraient empêcher la Commission de remplir le mandat que lui a conféré la loi.

3. Sommaire des principales conventions comptables

Les états financiers ont été préparés conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor qui concordent avec les principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public. Les principales conventions comptables sont décrites ci-après.

a) Crédits parlementaires

La Commission est financée par le gouvernement du Canada au moyen de crédits parlementaires. Les crédits qui lui sont consentis ne correspondent pas à la présentation des rapports financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus, car ils sont déterminés dans une large mesure par les besoins de trésorerie. Par conséquent, les postes de l'état des résultats et les postes de l'état de la situation financière ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux qui sont prévus par les crédits parlementaires. La note 4 montre un rapprochement entre les deux bases d'établissement de rapports.

b) Encaisse nette fournie par le gouvernement

Les activités de la Commission sont financées par le Trésor, lequel est administré par le receveur général du Canada. Toutes les sommes que reçoit la Commission sont versées au Trésor, et tous les décaissements de la Commission sont prélevés sur le Trésor. L'encaisse nette fournie par le

receipts and all cash disbursements including transactions between departments of the federal government.

(c) Due from the Consolidated Revenue Fund

Due from the Consolidated Revenue Fund represents the amount of cash that the Commission is entitled to draw from the Consolidated Revenue Fund without further appropriations.

(d) Revenues/Deferred Revenue

Revenues are recognized in the year in which the underlying transaction or event occurred that gave rise to the revenue.

Revenues for contributions to the International Polar Year and consultations are recognized at the same time as the related expenses are incurred.

Deferred revenue for contributions received from another government department for the purchase of tangible capital assets are deferred and amortized on the same basis as the related asset.

(e) Expenses

Vacation pay and compensatory leave are expensed as the benefits accrue to employees under their respective terms of employment.

Services received without charge from other government departments and agencies are recorded as operating expenses at their estimated cost.

(f) Employee Future Benefits

i. Pension benefits: Eligible employees participate in the Public Service Pension Plan, a multiemployer plan administered by the Government of Canada. The Commission's contributions to the Plan are charged to expenses in the year incurred and represent its total obligation to the Plan. Current legislation does not require the Commission to make contributions for any actuarial deficiencies of the Plan.

ii. Severance benefits: Employees are entitled to severance benefits under labour contracts or conditions of employment. These benefits are accrued as employees render the services necessary to earn them. The obligation relating to the benefits earned by employees is calculated using information derived from the results of the actuarially determined liability for employee severance benefits for the Government as a whole.

(g) Accounts Receivable

Accounts receivable are stated at amounts expected to be ultimately realized; a provision is made for receivables where recovery is considered uncertain.

(h) Tangible Capital Assets

All tangible capital assets having an initial cost of $1,000 or more are recorded at their acquisition cost. The Commission does not capitalize intangibles, works of art and historical treasures that have cultural, aesthetic or historical value. Amortization of tangible capital assets is done on a straight-line basis over the estimated useful life of the asset as follows:

Asset class	*Amortization period*
Office equipment	5 years
Informatics hardware	5 years
Software	5 years
Furniture and fixtures	5 years

(i) Measurement Uncertainty

The preparation of these financial statements in accordance with Treasury Board accounting policies and year end instructions by the Office of the Comptroller General, which are consistent with Canadian generally accepted accounting principles for the public sector requires management to make estimates and assumptions that affect the

gouvernement correspond à la différence entre toutes les rentrées de fonds et tous les décaissements, y compris les sommes déboursées pour les opérations effectuées entre les ministères de l'administration fédérale.

c) Somme à recevoir du Trésor

La somme à recevoir du Trésor est le montant d'encaisse que la Commission a le droit de tirer du Trésor, sans autres crédits.

d) Revenus/revenus reportés

Ces revenus sont comptabilisés dans l'exercice au cours duquel les opérations ou les faits sous-jacents sont survenus.

Les revenus pour les contributions aux initiatives et aux consultations de l'Année polaire internationale sont comptabilisés quand les charges connexes sont engagées.

Les contributions reçues d'un autre ministère du gouvernement pour l'achat d'immobilisations corporelles sont reportées et amorties selon la même méthode que celle des actifs connexes.

e) Charges

Les indemnités de vacances et les congés compensatoires sont passés en charges au fur et à mesure que les employés en acquièrent le droit en vertu de leurs conditions d'emploi.

Les services fournis gratuitement par d'autres ministères et organismes du gouvernement sont comptabilisés à leur coût estimatif en tant que changes de fonctionnement.

f) Avantages sociaux futurs

i. Régime de retraite : Les employés admissibles participent au Régime de pension de retraite de la fonction publique, un régime de multi-employeurs administré par le gouvernement du Canada. Les cotisations que paie la Commission sont passées en charges de l'exercice au cours duquel elles sont engagées et représentent son obligation intégrale à l'égard du régime. En vertu des dispositions législatives actuelles, la Commission n'est pas tenue de verser des cotisations pour combler le déficit actuariel du régime.

ii. Indemnités de départ : Les employés ont droit à des indemnités de départ d'après les conventions collectives et les conditions d'emploi en vigueur. Le coût de ces indemnités s'accumule à mesure que les employés rendent les services nécessaires pour les gagner. L'obligation que représentent les indemnités gagnées par les employés est calculée à l'aide de l'information provenant des résultats du passif déterminé sur une base actuarielle pour les indemnités de départ dans l'ensemble du gouvernement.

g) Débiteurs

Les débiteurs sont inscrites à titre de montants devant être réalisés ultérieurement; des provisions sont établies pour les débiteurs quand le recouvrement est incertain.

h) Immobilisations corporelles

Toutes les immobilisations corporelles dont le coût initial est d'au moins 1 000 $ sont inscrites à leur coût d'acquisition. La Commission ne capitalise pas les actifs incorporels, les oeuvres d'art et les trésors historiques qui ont une valeur culturelle, esthétique ou historique. L'amortissement des immobilisations corporelles est calculé selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée de vie utile estimative, comme suit :

Catégorie d'immobilisations	*Période d'amortissement*
Équipement de bureau	5 ans
Matériel informatique	5 ans
Logiciels	5 ans
Mobilier et accessoires	5 ans

i) Incertitude relative à la mesure

Pour préparer ces états financiers conformément aux conventions comptables du Conseil du Trésor et aux instructions de fin d'exercice fournies par le Bureau du contrôleur général, qui concordent avec les principes comptables généralement reconnus du Canada pour le secteur public,

reported amounts of assets, liabilities, revenues and expenses reported in the financial statements. At the time of preparation of these statements, management believes the estimates and assumptions to be reasonable. The most significant items where estimates are used are the liability for employee severance benefits and the useful life of tangible capital assets. Actual results could significantly differ from those estimated. Management's estimates are reviewed periodically and, as adjustments become necessary, they are recorded in the financial statements in the year they become known.

4. Parliamentary Appropriations

The Commission receives its funding through annual Parliamentary appropriations. Items recognized in the Statement of Operations and the Statement of Financial Position in one year may be funded through Parliamentary appropriations in prior, current or future years. Accordingly, the Commission has different net results of operations for the year on a government funding basis than on an accrual accounting basis. The differences are reconciled in the following tables.

(a) Reconciliation of Net Cost of Operations to Current Year Appropriations Used

	2010	2009 restated (note 11)
Net cost of operations	$1,055,921	$1,052,544
Adjustments for items affecting net cost of operations but not affecting appropriations		
Add (less):		
Services provided without charge	(123,275)	(104,255)
Amortization of tangible capital assets	(23,936)	(25,145)
Change in employee severance benefits	9,031	(1,197)
Amortization of deferred revenue	–	4,370
Loss on disposal of tangible capital assets	–	(1,367)
Changes in prepaid expenses	–	(1,348)
Change in vacation pay	4,020	18,865
Other	(906)	–
	920,855	942,467
Adjustments for items not affecting net cost of operations but affecting appropriations		
Add (less):		
Acquisition of tangible capital assets	47,345	39,905
Changes in prepaid expenses	2,414	–
Current year appropriations used	$970,614	$982,372

(b) Appropriations Provided and Used

	2010	2009 restated (note 11)
Vote 40 – Operating expenditures	$917,000	$919,000
Supplementary Votes	–	34,449
Transfer from Treasury Board Votes for program expenditures	64,942	19,784
	981,942	973,233
Statutory amounts	65,172	67,048
	1,047,114	1,040,281
Less:		
Lapsed appropriations: Operating	(76,500)	(57,909)
Current year appropriations used	$970,614	$982,372

la direction doit faire des estimations et formuler des hypothèses qui influent sur les montants de l'actif, du passif, des revenus et des charges indiqués. Elle estime que, lorsqu'elle a préparé ces états financiers, les estimations et les hypothèses étaient raisonnables. Les postes les plus importants pour lesquels les montants ont été estimés sont les indemnités de départ et la durée de vie utile des immobilisations corporelles. Les chiffres réels peuvent différer sensiblement de ces estimations. Les estimations de la direction sont revues régulièrement, et lorsque des ajustements s'imposent, ils sont inscrits dans les états financiers durant l'exercice où ils sont connus.

4. Crédits parlementaires

La Commission reçoit la plus grande partie de ses fonds au moyen des crédits parlementaires annuels. Ainsi, au cours d'un exercice les postes de l'état des résultats et de l'état de la situation financière peuvent être pourvus par les crédits parlementaires des exercices antérieurs, de l'exercice en cours ou des exercices futurs. C'est pourquoi la Commission montre des résultats de fonctionnement nets différents pour l'exercice selon la méthode des crédits parlementaires par rapport à la méthode de la comptabilité d'exercice. Les tableaux ci-dessous font le rapprochement des différences.

a) Rapprochement du coût de fonctionnement net et des crédits parlementaires de l'exercice en cours utilisés

	2010	2009 redressé (note 11)
Coût de fonctionnement net	1 055 921$	1 052 544$
Rajustements pour les postes qui ont une incidence sur le coût de fonctionnement net, mais pas sur les crédits		
Ajout (moins):		
Services fournis gratuitement	(123 275)	(104 255)
Amortissement des immobilisations corporelles	(23 936)	(25 145)
Changements dans les indemnités de départ	9 031	(1 197)
Amortissement des revenus reportés	–	4 370
Perte sur cession d'immobilisations corporelles	–	(1 367)
Changement dans les charges payées d'avance	–	(1 348)
Changement dans les indemnités de vacances	4 020	18 865
Autre	(906)	–
	920 855	942 467
Rajustements pour les postes sans incidence sur le coût de fonctionnement net, mais ayant une incidence sur les crédits		
Ajout (moins) :		
Acquisition d'immobilisations corporelles	47 345	39 905
Changements dans les charges payées d'avance	2 414	–
Crédits de l'exercice en cours utilisés	970 614$	982 372$

b) Crédits fournis et utilisés

	2010	2009 redressé (note 11)
Crédit 40 – Dépenses de fonctionnement	917 000$	919 000$
Crédit supplémentaire	–	34 449
Transfert du crédit du Conseil du Trésor pour dépenses des programmes	64 942	19 784
	981 942	973 233
Montants législatifs	65 172	67 048
	1 047 114	1 040 281
Moins :		
Crédits annulés : fonctionnement	(76 500)	(57 909)
Crédits de l'exercice en cours utilisés	970 614 $	982 372 $

(c) Reconciliation of Net Cash Provided by Government to Current Year Appropriations Used

	2010	2009
Net cash provided by government	$988,403	$988,006
Revenue not available for spending	650	4,370
Change in net position in the Consolidated Revenue Fund		
Variation in accounts receivable and advances	1,221	13,512
Variation in accounts payable and accrued liabilities	(18,104)	(19,146)
Variation in deferred revenue	–	(4,370)
Other	(1,556)	–
Current year appropriations used	$970,614	$982,372

5. Expenses

The following table presents details of expenses by category.

	2010	2009
Salaries and employee benefits	$468,159	$472,405
Professional and special services	326,974	193,206
Accommodation	97,584	98,542
Travel and relocation	43,327	115,870
Printing and publishing	39,289	50,359
Amortization of tangible capital assets	23,936	25,145
Telephone and telecommunications	16,953	17,011
Office expenses and equipment	15,804	8,644
Contributions	10,000	10,000
Postage and courier services	7,110	3,307
Materials and supplies	6,785	10,283
Honoraria to Board members	–	10,775
Loss on disposal of tangible capital assets	–	1,367
Total program expenses	$1,055,921	$1,016,914

6. Accounts Receivable and Advances

The following table presents details of accounts receivable and advances.

	2010	2009
Receivables from other Federal Government departments and agencies	$7,172	$8,393
Petty cash advance	600	600
Total	$7,772	$8,993

7. Tangible Capital Assets

Capital asset class	*Cost restated (note 11)*			
	Opening balance	*Acquisitions*	*Disposals and write-offs*	*Closing balance*
Office equipment	$4,272	–	–	$4,272
Informatics hardware	92,627	11,379	–	104,006
Software	1,400	35,966	–	37,366
Furniture and fixtures	5,339	–	–	5,339
Total	$103,638	$47,345	–	$150,983

c) Rapprochement de l'encaisse nette fournie par le gouvernement et des crédits de l'exercice en cours utilisés

	2010	2009
Encaisse nette fournie par le gouvernement	988 403 $	988 006$
Revenu non disponible pour dépenser	650	4 370
Variation de la situation nette du Trésor		
Variation des débiteurs et avances	1 221	13 512
Variation des créditeurs et charges à payer	(18 104)	(19 146)
Variation des revenus reportés	–	(4 370)
Autre	(1 556)	–
Crédits de l'exercice en cours utilisés	970 614$	982 372$

5. Charges

Le tableau ci-dessous donne les détails des charges par catégorie.

	2010	2009
Salaires et avantages sociaux	468 159$	472 405$
Services professionnels et spéciaux	326 974	193 206
Locaux	97 584	98 542
Déplacements et déménagements	43 327	115 870
Impression et publication	39 289	50 359
Amortissement des immobilisations corporelles	23 936	25 145
Téléphone télécommunications	16 953	17 011
Frais de bureau et matériel	15 804	8 644
Contributions	10 000	10 000
Frais postaux et services de messagerie	7 110	3 307
Fournitures et approvisionnements	6 785	10 283
Honoraires des membres du Conseil	–	10 775
Perte sur cession d'immobilisations corporelles	–	1 367
Total des charges des programmes	1 055 921$	1 016 914$

6. Débiteurs et avances

Le tableau ci-dessous donne les détails des débiteurs et des avances.

	2010	2009
Débiteurs des autres ministères et organismes du gouvernement fédéral	7 172$	8 393$
Avance de la petite caisse	600	600
Total	7 772$	8 993$

7. Immobilisations corporelles

Catégorie d'immobilisations	*Coût redressé (note 11)*			
	Solde d'ouverture	*Acquisitions*	*Cessions et radiations*	*Solde de fermeture*
Équipement de bureau	4 272$	–	–	4 272$
Matériel informatique	92 627	11 379	–	104 006
Logiciels	1 400	35 966	–	37 366
Mobilier et accessoires	5 339	–	–	5 339
Total	103 638$	47 345$	–	150 983$

Capital asset class	Accumulated amortization			
	Opening balance	Amortization	Disposals and write-offs	Closing balance
Office equipment	$409	$854	–	$1,263
Informatics hardware	35,109	18,910	–	54,019
Software	–	3,104	–	3,104
Furniture and fixtures	–	1,068	–	1,068
Total	$35,518	$23,936	–	$59,454

Capital asset class	Net book value	
	2010	2009 restated (note 11)
Office equipment	$3,009	$3,863
Informatics hardware	49,987	57,518
Software	34,262	1,400
Furniture and fixtures	4,271	5,339
Total	$91,529	$68,120

Amortization expense for the year ended March 31, 2010 is $23,936 (2009 – $25,145).

8. Employee Future Benefits

(a) Pension Benefits

The Commission's employees participate in the Public Service Pension Plan, which is sponsored and administered by the Government of Canada. Pension benefits accrue up to a maximum period of 35 years at a rate of 2 percent per year of pensionable service, times the average of the best five consecutive years of earnings. The benefits are integrated with Canada/Quebec Pension Plans benefits and they are indexed to inflation.

The Commission and employees' contributions to the Public Service Pension Plan for the year were as follows.

	2010	2009
Commission's contributions	$47,054	$ 48,409
Employees' contributions	24,765	24,204

The Commission's responsibility with regard to the Plan is limited to its contributions. Actuarial surpluses or deficiencies are recognized in the financial statements of the Government of Canada, as the Plan's sponsor.

(b) Severance Benefits

TThe Commission provides severance benefits to its employees based on eligibility, years of service and final salary. These severance benefits are not pre-funded. Benefits will be paid from future appropriations. Information about the severance benefits, measured as at March 31, is as follows.

	2010	2009
Accrued benefit obligation, beginning of year	$91,415	$90,218
Expense for the year	(9,031)	1,197
Benefits paid during the year	–	–
Accrued benefit obligation, end of the year	$82,384	$91,415

9. Contractual Obligations

The nature of the Commission's activities can result in some large multi-year contracts and obligations whereby the Commission will be obligated to make future payments when the services/goods are received. Significant contractual obligations that can be reasonably estimated are summarized as follows.

Operating leases	
Fiscal period	Amount
2010–11	$96,498
2011–12	56,291
	$152,789

Catégorie d'immobilisations	Amortissement cumulé			
	Solde d'ouverture	Acquisitions	Cessions et radiations	Solde de fermeture
Équipement de bureau	409$	854$	–	1263$
Matériel informatique	35 109	18910	–	54019
Logiciels	–	3104	–	3104
Mobilier et accessoires	–	1068	–	1068
Total	35 518$	23936$	–	59454$

Catégorie d'immobilisations	Valeur comptable nette	
	2010	2009 redressé (note 11)
Équipement de bureau	3009$	3863$
Matériel informatique	49987	57518
Logiciels	34262	1400
Mobilier et accessoires	4271	5339
Total	91529$	68120$

L'amortissement pour l'exercice terminé le 31 mars 2010 est de 23 936 $ (2009 – 25 145 $).

8. Avantages sociaux futurs

a) Prestations de retraite

Les employés de la Commission contribuent au Régime de retraite de la fonction publique qui est parrainé et administré par le gouvernement du Canada. Les prestations de retraite s'accumulent sur une période maximale de 35 ans au taux de 2 pour cent par année de services validables multiplié par la moyenne des gains des cinq meilleures années consécutives. Les prestations sont intégrées aux prestations du Régime de pensions du Canada et du Régime de rentes du Québec et sont indexées à l'inflation. Les cotisations de la Commission et des employés au Régime de retraite de la fonction publique pour l'exercice s'établissent comme suit :

	2010	2009
Cotisations de la Commission	47054$	48409$
Cotisations des employés	24765	24204

La responsabilité de la Commission relative au régime de retraite se limite aux cotisations versées. Les excédents ou les déficits actuariels sont constatés dans les états financiers du gouvernement du Canada, le répondant du régime.

b) Indemnités de départ

La Commission verse des indemnités de départ à ses employés en fonction de l'admissibilité, des années de service et du salaire final. Ces indemnités ne sont pas capitalisées. Les indemnités seront prélevées sur les crédits futurs. Les indemnités de départ au 31 mars étaient les suivantes :

	2010	2009
Obligation au titre des indemnités constituées, début de l'exercice	91415$	90218$
Charge pour l'exercice	(9031)	1197
Indemnités versées pendant l'exercice	–	–
Obligation au titre des indemnités constituées, fin de l'exercice	82384$	91415$

9. Obligations contractuelles

De par leur nature, les activités de la Commission peuvent donner lieu à des contrats et des obligations en vertu desquels la Commission sera tenu d'effectuer des paiements échelonnés sur plusieurs années pour l'acquisition de biens ou services. Voici les principales obligations contractuelles pour lesquelles une estimation raisonnable peut être faite :

Contrats de location-exploitation	
Exercice	Montant
2010–2011	96498$
2011–2012	56291
	152789$

10. Related Party Transactions

The Commission is related as a result of common ownership to all Government of Canada departments, agencies and Crown Corporations. The Commission enters into transactions with these entities in the normal course of business and on normal trade terms. Also, during the year, the Commission received services which were obtained without charge from other Government departments and agencies.

These services without charge have been recognized in the Commission's Statement of Operations as follows.

	2010	2009
Audit services provided by the Office of the Auditor General of Canada	$84,000	$66,000
Employer's contribution to the health and dental plans provided by Treasury Board	35,275	34,255
Salary and associated costs of human resource management provided by the Department of Indian Affairs and Northern Development	4,000	4,000
	$123,275	$104,255

11. Restatement of Comparative Information

In 2009–10, the Commission reviewed the amounts established as payable for 2008–2009. The purchase of a capital asset was recorded twice and several accounts were overstated. The effect of this adjustment is presented in the table below.

	As previously stated	*Effect of the adjustment*	*Revised amount*
Statement of financial position			
Tangible capital assets	$76,845	$(8,725)	$68,120
Accounts payable and accrued liabilities	110,945	(8,725)	102,220
Due from the Consolidated Revenue Fund	104,196	(8,725)	95,471
Equity	(30,414)	(8,725)	(39,139)
Statement of Equity of Canada			
Change in due from the Consolidated Revenue Fund	10,454	(8,725)	1,729
Equity of Canada, end of year	(30,414)	(8,725)	(39,139)
Statement of cash flow			
Decrease in liabilities	10,421	8,725	19,146
Cash used by operating activities	939,376	8,725	948,101
Acquisitions of tangible capital assets	48,630	(8,725)	39,905
Cash used by capital investment activities	48,630	(8,725)	39,905
Note 4(a) Reconciliation of net cost of operations to current year appropriations used			
Adjustments for items not affecting net cost of operations but affecting appropriations			
Acquisitions of tangible capital assets	48,630	(8,725)	39,905
Current year appropriations used	991,097	(8,725)	982,372
Note 4(b) Appropriations provided and used			
Lapsed appropriations: operating	(49,184)	(8,725)	(57,909)
Current year appropriations used	991,097	(8,725)	982,372
Note 4(c) Reconciliation of net cash provided by government to current year appropriations used			
Variation in accounts payable and accrued liabilities	(10,421)	(8,725)	(19,146)
Current year appropriations used	991,097	(8,725)	982,372
Note 7 Tangible capital assets			
Office equipment and informatics hardware and software			
Opening balance	112,363	(8,725)	103,638
Net book value 2009	76,845	(8,725)	68,120

10. Opérations entre entités apparentées

La Commission est liée par propriété commune à tous les ministères, organismes et sociétés d'État du gouvernement du Canada. Elle réalise des opérations avec ces entités dans le cours normal de ses activités. Ces opérations sont réalisées selon les conditions commerciales habituelles. Au cours de l'exercice, la Commission a reçu d'autres ministères et organismes des services qu'elle n'a pas eu à payer.

Les services fournis gratuitement ont été comptabilisés dans l'état des résultats d'exploitation de la Commission, comme suit :

	2010	2009
Services de vérification fournis par le Bureau du vérificateur général du Canada	84 000 $	66 000 $
Cotisations de l'employeur aux régimes de soins de santé et de soins dentaires de la fonction publique payées par le Conseil du Trésor	35 275	34 255
Coûts salariaux et frais connexes de gestion des ressources humaines couverts par le ministèredes Affaires indiennes et du Nord	4 000	4 000
	123 275 $	104 255 $

11. Redressement de l'information comparative

En 2009–2010, la Commission a révisé les montants à payer pour 2008–2009. L'achat d'une immobilisation a été enregistré deux fois et plusieurs comptes ont été surévalues. L'effet de ce rajustement est donc indiqué dans le tableau ci-après.

	Indiqué auparavant	*Effet du rajustment*	*Montant révisé*
État de la situation financière			
Immobilisations corporelles	76 845 $	(8 725) $	68 120 $
Créditeurs et charges à payer	110 945	(8 725)	102 220
Somme à recevoir du Trésor	104 196	(8 725)	95 471
Avoir	(30 414)	(8 725)	(39 139)
État de l'avoir du Canada			
Changement dans la somme à recevoir du Trésor	10 454	(8 725)	1 729
Avoir du Canada, fin de l'exercice	(30 414)	(8 725)	(39 139)
État des flux de trésorerie			
Diminution du passif	10 421	8 725	19 146
Encaisse utilisée par les activités de fonctionnement	939 376	8 725	948 101
Acquisitions d'immobilisations corporelles	48 630	(8 725)	39 905
Encaisse utilisée par les activités d'investissement en immobilisations	48 630	(8 725)	39 905
Note 4a Rapprochement du coût de fonctionnement net et des crédits parlementaires de l'exercice en cours utilisés			
Rajustements pour les postes sans incidence sur le coût de fonctionnement net, mais ayant une incidence sur les crédits			
Acquisitions d'immobilisations corporelles	48 630	(8 725)	39 905
Crédits de l'exercice en cours utilisés	991 097	(8 725)	982 372
Note 4b Crédits fournis et utilisés			
Crédits annulés : fonctionnement	(49 184)	(8 725)	(57 909)
Crédits de l'exercice en cours utilisés	991 097	(8 725)	982 372
Note 4c Rapprochement de l'encaisse nette fournie par le gouvernement et les crédits de l'exercice en cours utilisés			
Variation des créditeurs et charges à payer	(10 421)	(8 725)	(19 146)
Crédits de l'exercice en cours utilisés	991 097	(8 725)	982 372
Note 7 Immobilisations corporelles			
Équipement de bureau, matériel informatique et logiciels			
Solde d'ouverture	112 363	(8 725)	103 638
Valeur comptable nette 2009	76 845	(8 725)	68 120

Personnel
Steven Bigras, Executive Director
Sandy Bianchini, Executive Secretary
Jean-Marie Beaulieu, Manager, Polar Science
John Bennett, Manager, Information
Tom Egan, Financial Consultant

Personnel
Steven Bigras, directeur exécutif
Sandy Bianchini, secrétaire exécutive
Jean-Marie Beaulieu, gestionnaire, science polaire
John Bennett, gestionnaire de l'information
Tom Egan, expert-conseil en finance

© 2010 Canadian Polar Commission

Design: Eiko Emori Inc.
Translation: Suzanne Rebetez
Photos: cover, pages 4, 20 and 33, Martin Fournier, ArcticNet; inside cover, pages 1, 11, 15, 16 and 17, GNWT; page 5, Keith Levesque, ArcticNet; pages 6 and 11, Peter Johnson; page 8, Patrick Rowe, NSF; page 10, Shari Gearheard.

Canadian Polar Commission
Suite 1710, Constitution Square
360 Albert Street
Ottawa, Ontario K1R 7X7 Canada
Tel: (613) 943-8605
Fax: (634) 943-8607
Toll-free: 1-888-765-2701
E-mail: mail@polarcom.gc.ca
Internet: www.polarcom.gc.ca

© 2010 Commission canadienne des affaires polaires

Conception : Eiko Emori Inc
Traduction : Suzanne Rebetez
Photos : couverture, pages 4, 20 et 33, Martin Fournier, ArcticNet; endos de la page couverture, pages 1, 11, 15, 16 et 17, GNWT; page 5, Keith Levesque, ArcticNet; pages 6 et 11, Peter Johnson; page 8, Patrick Rowe, NSF; page 10, Shari Gearheard.

Commission canadienne des affaires polaires
Pièce 1710, Constitution Square
360, rue Albert
Ottawa (Ontario) K1R 7X7 Canada
Tél. : (613) 943-8605
Téléc. : (613) 943-8607
Sans frais : 1-888-765-2701
Courriel : mail@polarcom.gc.ca
Internet : www.polarcom.gc.ca